



CLASSIQUES  
GARNIER

WANG (Yu), « Bibliographie », *La Réception des anthologies de poésie chinoise classique par les poètes français (1735-2008)*, p. 717-757

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06284-4.p.0717](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06284-4.p.0717)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# BIBLIOGRAPHIE

## CATALOGUE DES ANTHOLOGIES DE LA POÉSIE CHINOISE CLASSIQUE (1862-1949)

\* renvoie à des publications qui ne font pas partie de la catégorie « anthologies » mais ont joué un rôle important dans l'introduction des poèmes chinois.

Pour chaque anthologie, nous avons donné le nom du traducteur ; en l'absence exceptionnelle d'un nom de traducteur, nous avons cité le nom de l'éditeur scientifique.

1862. Hervey de Saint-Denys, Léon d', *Poésies de l'époque des Thang (VII<sup>e</sup>, VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> siècles de notre ère)*, Paris : Amyot, 1862.
- 1864.\* Gautier, Judith (sous le pseudonyme de Judith Walter), « Variations sur des thèmes chinois », in *L'Artiste, beaux-arts et belles-lettres*, Paris, 1<sup>er</sup> janvier 1864, p. 37-38.
1865. Gautier, Judith (sous le pseudonyme de Judith Walter), « Variations sur des thèmes chinois », in *L'Artiste, beaux-arts et belles-lettres*, Paris, 1<sup>er</sup> juin 1865, p. 261.
- 1866.\* Gautier, Judith, « Soirs de lune : petits poèmes chinois », in *Revue du XIX<sup>e</sup> siècle*, 1<sup>er</sup> mai 1866, p. 338-340.
1867. Gautier, Judith, *Le Livre de jade*, Paris : A. Lemerre, 1867.
1870. Hervey de Saint-Denys, Léon d', *Le « Li-Sao », poème du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère [par Kiu-Youen]*, Paris : Maisonneuve, 1870.
- 1872G. Gaubil, Antoine (1689-1759), *Anciens chants populaires*, in *Chefs-d'œuvre littéraires de l'Inde, de la Perse, de l'Égypte et de la Chine*, tome 2, Paris : Maisonneuve et C<sup>ie</sup>, 1872.
- 1872H. Hervey de Saint-Denys, Léon d', *Li-Sao*, in *Chefs-d'œuvre littéraires de l'Inde, de la Perse, de l'Égypte et de la Chine*, tome 2, Paris : Maisonneuve et C<sup>ie</sup>, 1872.
- 1872P. Pauthier, Guillaume, *Chi-king ou livre des vers : traduit pour la première fois en français*, in *Chefs-d'œuvre littéraires de l'Inde, de la Perse, de l'Égypte et de la Chine*, tome 2, Paris : Maisonneuve et C<sup>ie</sup>, 1872.

1876. Arène, Jules, *La Chine familière et galante*, Paris : Charpentier et C<sup>ie</sup>, 1876.
1883. Arène, Jules, *La Chine familière*, Paris : Charpentier et C<sup>ie</sup>, 1883.
1884. Imbault-Huart, Camille, « Un poète chinois du XVII<sup>e</sup> siècle, Yuan Tseu-Ts'ai, sa vie et ses œuvres », in *Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society*, 1884, new series, vol. XIX, part II, p. 1-41.
- 1886I-P. Imbault-Huart, Camille, *La Poésie chinoise du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris : E. Leroux, 1886, collection « Bibliothèque orientale elzévirienne ».
- 1886I-U. Imbault-Huart, Camille, *Un poète chinois du XVIII<sup>e</sup> siècle : Yuan Tseu-ts'ai, sa vie et ses œuvres*, Chang-Haï : [s. n.], 1886.
- 1892H. Harlez, Charles de, *La Poésie chinoise*, Bruxelles : impr. de F. Hayez, 1892.
- 1892I. Imbault-Huart, Camille, *Poésies modernes*, Paris : E. Leroux ; Pékin : Typographie de Pei-T'ang, 1892.
1893. Harlez, Charles de, *La Poésie chinoise : seconde partie*, Bruxelles : impr. de F. Hayez, extrait des *Bulletins de l'Académie royale de Belgique*, 3<sup>e</sup> série, t. XXV, n<sup>o</sup> 2, p. 142-178, 1893 ; *La Poésie chinoise : préceptes et modèles*, Paris : Leroux, 1893.
1896. Couvreur, Séraphin, *Cheu king : texte chinois avec une double traduction en français et en latin, une introduction et un vocabulaire*, Ho Kien Fou : Imprimerie de la mission catholique, 1896.
- 1900.\* « “Hang hai yin ts'ao, 航海吟草, L'Odyssée d'un prince chinois, essais poétiques sur un voyage en mer”, par le septième prince, père de l'empereur Kouang-siu. Traduites et annotées par A. Vissière, avec texte chinois », in *T'oung-pao*, série II, volume I, Leide : E. J. Brill, 1900.
- 1901G-P.\* Gautier, Judith, « Poèmes chinois de tous les temps », in *La revue de Paris*, 15 juin 1901, p. 805-820.
- 1901G-Q.\* Gautier, Judith, « Quelques grands poètes chinois et la poétesse Ly-Y-Hane », in *La grande revue*, 1<sup>er</sup> décembre 1901, p. 543-553.
1902. Gautier, Judith, *Le Livre de jade*, Paris : F. Juven, 1902.
- 1907L.\* Laurent, Charles, « Poèmes chinois », in *La Revue de Paris* (1<sup>er</sup> mars 1907), Paris : La Revue de Paris, 1907.
- 1907V.\* Vissière, Arnold, « Un quatrain de l'empereur de Chine », extrait du *Bulletin de la Société Franco-Japonaise*, mars 1907, n<sup>o</sup> VI.
- 1909.\* Laloy, Louis, « Chansons des royaumes », in *Nouvelle Revue française*, n<sup>o</sup> 7, 1<sup>er</sup> août 1909, p. 5-14 ; n<sup>o</sup> 8, 1<sup>er</sup> septembre 1909, p. 130-136 ; n<sup>o</sup> 9, 1<sup>er</sup> octobre 1909, p. 195-204.
1911. Gauthier, Judith, *Album de poèmes tirés du « Livre de jade »*, illustrations de Lucien et Esther Pissarro, London : The Eragny press, 1911.
1916. Couvreur, Séraphin, *Cheu king : texte chinois avec traduction*, Sien Hien : Imprimerie de la mission catholique, 1916.
- 1918.\* Imbert, Henri, *La Chanson de Mon-Lan. La Jeanne d'Arc chinoise*, Hanoi : la « Revue indochinoise », 1918.

- 1919G. Granet, Marcel, *Fêtes et chansons anciennes de la Chine*, Paris : E. Leroux, 1919, collection « Bibliothèque de l'École des hautes études. Sciences religieuses ».
- 1919S. Soulié de Morant, George, *Poèmes chinois de la dynastie Song (960-1277 ap. J.-C.)*, [S. l.] : Extrait du « Mercure de France », 16 août 1919.
- 1921B. Belpaire, Bruno, *Quarante poésies de Li Tai Pé*, Paris : impr. Nationale, 1921.
- 1921I. Imbert, Henri, *Les Concubines chinoises célèbres, Pan Tsié-Yu et Tchao-Kiun, chansons traduites par H. Imbert*, Pékin : « Politique de Pékin », 1921, collection « Politique de Pékin ».
1922. Imbert, Henri, *L'Empereur Yang-Ti. Le Sardanapale chinois*, Pékin : « Politique de Pékin », 1922, collection « Politique de Pékin ».
- 1923S. Soulié de Morant, George, *Florilège des poèmes Song (960-1277 après J.-C.)*, Paris : Plon, 1923, collection d'auteurs étrangers.
- 1923T. Tsen, Tsonming, *Anciens poèmes chinois d'auteurs inconnus*, Lyon : J. Desvigne et Cie, 1923.
1924. Imbert, Henri, *Poésies chinoises sur les fêtes annuelles*, Pékin : « La Politique de Pékin », 1924, collection « Politique de Pékin ».
- 1925.\* Arousseau, Léonard, *Deux paons se sont envolés... (Poème chinois du début du III<sup>e</sup> siècle)*, Hanoi-Haliphong : Impr. d'Extrême-Orient, 1925.
- 1927Tc. Tchou, Kia-Kien et Gandon, Armand, *Anthologie de la poésie chinoise*, Pékin : Imprimerie de la « Politique de Pékin », 1927, collection « Politique de Pékin ».
- 1927Ts-A. Tsen, Tsonming, *Anciens poèmes chinois d'auteurs inconnus*, (nouvelle édition revue et augmentée), Lyon : impr. Eric Bosc frères et Riou ; Joannès Desvigne et Cie ; Paris : éditions Ernest Leroux, 1927.
- 1927Ts-R. Tsen, Tsonming, *Rêve d'une nuit d'hiver : cent quatrains des Thang*, Lyon : J. Desvignes ; Paris : Ed. E. Leroux, 1927.
- 1928G. Gautier, Judith, *Le Livre de jade*, Mâcon : impr. Protat frères ; Paris : éditions Jules Tallandier, 1928, collection « Les Belles œuvres littéraires ».
- 1928T. Thiéry, Maurice, (Florence Ayscough ; adaptation anglaise de Amy Lowell), *Tablettes de fleur de sapin*, Paris : P. Roger, 1928.
- 1929B.\* Belpaire, Bruno, « Le Poète chinois Wang Wei » paru in *Le Muséon : revue d'études orientales*, tome XLII, 1929, p. 275-316.
- 1929Ga. Gauraud, Jean, *Li-Tai-Po : [poèmes]*, Lourmarin-de-Provence : les Terrasses de Lourmarin, 1929.
- 1929Gr. Granet, Marcel, *Fêtes et chansons anciennes de la Chine*, Paris : Impression photographique des Presses universitaires de France : Ernest Leroux, 1929, collection « Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences religieuses », 34.

- 1930H.\* Hsu, Sung-nien, « Po Kyu-yi : poète chinois de la dynastie des Thang », in *Revue de l'Université de Lyon*, 1930, p. 57-75.
- 1930L. Liang, Tsong Tai, *Les Poèmes de T'ao Ts'ien*, Paris : Éd. Lemargot, 1930.
- 1930T. Tchou, Kia-kien et Gandon, Armand, *Ombres de fleurs : d'après l'anthologie de la poésie chinoise des mêmes auteurs*, Pékin : Albert Nachbaur, 1930.
- 1932H. Hsu, Sung-Nien, (Xu, Songnian), *Les Chants de Tseu-ye et autres poèmes d'amour*, Pékin : Impr. de la « Politique de Pékin », 1932, collection « Politique de Pékin ».
- 1932S. Soulié de Morant, George, *Anthologie de l'amour chinois. Poèmes de lasciveté parfumée, traduits du chinois par George Soulié de Morant*, Paris : Mercure de France, 1932.
- 1933G. Gautier, Judith, *Le Livre de jade*, Paris : Plon, 1933, collection « Les Beaux textes illustrés. Ed. d'histoire et d'art ».
- 1933H. Hsu, Sung-Nien [Xu, Songnian], *Anthologie de la littérature chinoise : des origines à nos jours : la poésie, le roman, le théâtre, la philosophie, l'histoire*, Paris : Delagrave, 1933, collection « Pallas ».
1934. Couvreur, Séraphin, *Cheu king : Texte chinois avec une double traduction en français et en latin, une introduction et un vocabulaire*, Sien Hien : Impr. de la Mission catholique, 1934.
- 1940.\* Hormon, André d', *Études françaises*, 2<sup>e</sup> année, n° 1 et n° 2, Pékin : Centre franco-chinois d'études sinologiques, 1940.
- 1941H.\* Hormon, André d', *Études françaises*, 2<sup>e</sup> année, n° 3-n°6 et n° 8-n°10 ; 3<sup>e</sup> année, n° 1 et n° 2, Pékin : Centre franco-chinois d'études sinologiques, 1941.
- 1941L.\* Liou, Kin-ling, *Wang Wei le poète*, Paris : Jouve & cie, 1941.
1942. Lo, Ta-Kang, *Cent quatrains des T'ang*, Neuchâtel : Ed. de la Braconnière, 1942.
- 1943.\* Hormon, André d', *Études françaises*, 4<sup>e</sup> année, n° 1-n°6, Pékin : Centre franco-chinois d'études sinologiques, 1943.
- 1944L-C. Laloy Louis, *Choix de poésies chinoises*, Paris : Fernand Sorlot, 1944, collection « Les chefs-d'œuvre ».
- 1944L-P. Laloy, Louis, *Poésies chinoises*, s. l. : Egloff, 1944.
- 1945H.\* Hormon, André d', *Lectures chinoises*, n° 1, Pékin : Centre franco-chinois d'études sinologiques, 1945.
- 1945T.\* Tran Van Tung, « La poésie chinoise », in *Poésies d'Extrême-Orient*, Paris : B. Grasset, 1945, p. 97-124.
1947. Lo, Ta-Kang, *Cent quatrains des T'ang*, Paris : O. Zeluck, 1947.
- 1948M. Margouliès, Georges, *Anthologie raisonnée de la littérature chinoise*, Paris : Payot, 1948.
1949. Lo, Ta-kang, *Homme d'abord poète ensuite : présentation de sept poètes chinois*, Neuchâtel : La Baconnière, 1949.

CATALOGUE DES ANTHOLOGIES  
DE LA POÉSIE CHINOISE CLASSIQUE (1953-2008)

\* renvoie à des publications qui ne font pas partie de la catégorie « anthologies » mais ont joué un rôle important dans l'introduction des poèmes chinois.

Pour chaque anthologie, nous avons donné le nom du traducteur ; en l'absence exceptionnelle d'un nom de traducteur, nous avons cité le nom de l'éditeur scientifique.

- 1953.\* Robin, Armand, *Poésie non traduite. I*, Paris : Gallimard, 1953.
1957. Guillermaz, Patricia, *La Poésie chinoise : Anthologie des origines à nos jours*, Paris : Éd. Seghers, 1957, collection « Melior ; 4 ».
- 1958.\* Robin, Armand, *Poésie non traduite. II*, Paris : Gallimard, 1958.
1960. Guillermaz, Patricia, *La Poésie chinoise : anthologie des origines à nos jours*, Paris : Club des librairies de France, 1960.
- 1961 (compilation). Loi, Michelle, *Poèmes et paysages chinois*, Paris : S.E.V.P.E.N., 1961, collection « Textes et documents pour les enseignements du 2<sup>d</sup> degré ; 5 »
- 1962De. Demiéville, Paul, *Anthologie de la poésie chinoise classique*, Paris : Gallimard, 1962, collection « Connaissance de l'Orient », 16 ; Collection « Unesco d'œuvres représentatives. Série chinoise ».
- 1962Di.\* Diény, Jean-Pierre, « Chansons des Han », in *France-Asie, Asia : revue bilingue des problèmes asiatiques et de synthèse culturelle*, n° 173, mai-juin 1962, p. 267-276.
1963. Diény, Jean-Pierre, *Les Dix-neuf poèmes anciens 古诗十九首*, Bulletin de la maison franco-japonaise, nouvelle série, tome VII, n° 4, Paris : Presses universitaires de France, 1963.
1966. Guillermaz, Patricia, *La Poésie chinoise : des origines à la révolution*, 2<sup>e</sup> édition, Verviers : Gerard & Co., 1966, collection « Marabout université, 118 ».
- 1967C. Couvreur, Séraphin, *Cheu king : texte en chinois, avec une double traduction en français et en latin, une introduction et un vocabulaire*, Taiwan : Kuangchi press, 1967.
- 1967L. Loi, Michelle, *Poèmes de Chine*, Paris : S.E.V.P.E.N., 1967, collection « Textes et documents pour les enseignements du 2<sup>d</sup> degré ; 30 ».
- 1967R. Roy, Claude, *Trésor de la poésie chinoise*, Paris : le Club français du livre, 1967.
- 1968.\* Diény, Jean-Pierre, *Aux origines de la poésie classique en Chine : étude sur la poésie lyrique à l'époque des Han*, Leiden : E. J. Brill, 1968.

- 1969.\* Tchang, Fou-Jouei, *Jeux des nuages et de la pluie : L'art d'aimer en Chine* (4<sup>e</sup> éd.), Fribourg : Office du livre, 1969.
1974. Diény, Jean-Pierre, *Les Dix-neuf poèmes anciens 古诗十九首* (reproduction de 1963), Paris : Université Paris VII, Centre de publication Asie orientale, 1974.
1975. Pimpaneau, Jacques, *Le Clodo du Dharmma : 25 poèmes de Han-shan*, Paris : Centre de publication Asie orientale, 1975, collection « Bibliothèque asiatique ; 18 ».
- 1977C. Cheng, François, *L'Écriture poétique chinoise : (suivi d'une) Anthologie des poèmes des T'ang*, Paris : Seuil, 1977.
- 1977H. Hervey de Saint-Denys, Léon d', *Poésies de l'époque des T'ang*, Paris : Éditions Champ libre, 1977.
- 1977J.\* Jaeger, Georgette, *Les Lettrés chinois : poètes T'ang et leur milieu*, Neuchâtel : À la Baconnière, 1977.
- 1977L. Liang, Païtchin, *Œuvres poétiques complètes de Li Qingzhao (1081 ?-1141 ?)*, Paris : Gallimard, 1977, collection « Connaissance de l'Orient ; 45 ; Collection Unesco d'œuvres représentatives. Série chinoise ».
- 1979.\* Tchang, Fou-Jouei, *Jeux des nuages et de la pluie : L'art d'aimer en Chine* (5<sup>e</sup> éd.), Fribourg : Office du livre, 1979.
- 1980G. Gouvret, Alain et Sun, Wan, *Le Torrent de jade / Li Shang Yin*, n° 18 d'*Arfuyen*, décembre 1980.
- 1980L. Lambert, Marie-Thérèse, *Seize poèmes / Li Shang Yin*, [S. l.] : Brandes ; T. Bouchard, 1980, collection « Versant Est ; 1 ».
1981. Lambert, Marie-Thérèse et a, *Sagesse et poésie chinoises*, Paris : R. Laffont, 1981, collection « Miroir du monde ; 3 ».
- 1982C. Cheng, François, *L'Écriture poétique chinoise (suivi d'une) Anthologie des poèmes des T'ang*, Paris : Seuil, 1982.
- 1982D. Demiéville, Paul, *L'œuvre de Wang le zélateur (Wang Fan-tche) ; Instructions domestiques de l'aïeul (T'ai-kong kia-kiao) ; Poèmes populaires des T'ang (viii<sup>e</sup>-x<sup>e</sup> siècles) : édités, traduits et commentés d'après des manuscrits de Touen-houang*, Paris : Institut des hautes études chinoises, 1982, collection « Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises ; 26 ».
- 1982G. Granet, Marcel, *Fêtes et chansons anciennes de la Chine* (3<sup>e</sup> édition), Paris : A. Michel, 1982.
- 1982M. Melkonian, Martin, *Montagne froide / Han Shan*, Paris : Passage, 1982.
- 1983B.\* Bianu, Zéno et Bardet, Vincent, *Poèmes et proses des ivresses : anthologie*, Paris : Sehggers, 1983, collection « P.S. ».
- 1983H.\* Hervouet, Yves, « Quelques poèmes de Li Shangyin », in *La Revue française de Pékin*, n° 2, 1983, p. 130-149.

- 1983J. Jacob, Paul, *Vacances du pouvoir : poèmes des Tang*, Paris : Gallimard, 1983, collection « Connaissance de l'Orient, 53 ».
- 1984C. Collet, Hervé et Cheng, Wing Fun, *Li Po : portrait d'un immortel banni sur terre*, Millemont : Moundarren, 1984.
- 1984D. Demiéville, Paul, *Poèmes chinois d'avant la mort*, édités par Jean-Pierre Diény, Paris : l'Asiathèque, 1984.
- 1984H. Hoizey, Dominique, *Parmi les nuages et les pins / Li Po*, Paris : « Arfuyen », 1984, collection « Arfuyen, 17. Textes chinois ».
- 1984V. Verdier, Fabienne, *Les Singes crient leurs chagrins : poèmes chinois*, Paris : Musée Kwok On, 1984, édition non paginée.
- 1984Y. Yun, Shi, *Poèmes à chanter de l'époque Song*, Clermont : « Actuels », 1984, collection « Morari ».
- 1985B. Boisguérin, René, *Fleurs de printemps et lune d'automne*, Paris : l'Asiathèque, 1985.
- 1985Ca. Carré, Patrick, *Le Mangeur de brumes : l'œuvre de Han-shan, poète et vagabond*, Paris : Phébus, 1985, collection « Domaine chinois ».
- 1985Co-H. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *108 poèmes / Han Shan*, Millemont : Moundarren, 1985, édition non paginée.
- 1985Co-L. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Li Po : l'immortel banni sur terre : portrait et poèmes*, Millemont : Moundarren, 1985.
- 1985Co-M. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Merveilleux le chemin de Han Shan*, Millemont : Moundarren, 1985.
- 1985Co-W. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Le Plein du vide : poèmes / Wang Wei*, Millemont : Moundarren, 1985.
- 1985H-B. Hoizey, Dominique, *Poèmes / Bai Juyi*, Reims : Albédo, 1985.
- 1985H-L. Hoizey, Dominique, *Poèmes / Li Bai*, Reims : Albédo, 1985.
- 1985Jac. Jacob, Paul, *Florilège de Li Bai*, Paris : Gallimard, 1985, collection « Connaissance de l'Orient, 58 ».
- 1985Jae. Jaeger, Georgette, *Han Shan, ermite taoïste, bouddhiste, zen*, Bruxelles : Thanh-Long, 1985.
- 1986C-S. Collet, Hervé et Cheng, Wing Fun, *Fumée du Lu Shan, marée du Che Kiang : poèmes / Su Tung po*, Millemont : Moundarren, 1986.
- 1986C-T. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Tao poétique : vrais poèmes du vide parfait : mandarins, moines et ermites dans la Chine des T'ang*, Millemont : Moundarren, 1986, édition non paginée.
- 1986C-W. Collet, Hervé et Cheng, Wingfu, *Le Plein du vide / Wang Wei*, Millemont : Moundarren, 1986, édition non paginée.
- 1986H. Hoizey, Dominique, *Le Livre des poèmes*, Reims : Albédo, 1986.
- 1986L. Lyssenko, Nicolas et Weulersse, Delphine, *Poésie Tang : Quatrains de cinq pieds*, Paris : Éditions Lyssenko, 1986.



- 1987Ca. Carré, Patrick et Bianu, Zéno, *La Montagne vide : anthologie de la poésie chinoise, III<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècle*, Paris : A. Michel, 1987, collection « Spiritualités vivantes ; 63. Série Taoïsme et bouddhisme ».
- 1987Co-D. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *Dieux et diables pleurent / Tu Fu*, Millemont : Mondarren, 1987.
- 1987Co-T. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *L'Homme, la terre, le ciel : enfin je m'en retourne / Tao Yuan Ming*, Millemont : Moundarren, 1987.
- 1987Jac. Jacob, Paul, *Poètes bouddhistes des Tang*, Paris : Gallimard, 1987, collection « Connaissance de l'Orient, 64 ».
- 1987Jae. Jaeger, Georgette, *Anthologie de trois cents poèmes de la dynastie des Tang*, Beijing : Société des éd. culturelles internationales, 1987.
- 1987S. Stoces, Ferdinand, *Signes immortels : recueil de poèmes lyriques de la Chine ancienne*, Rueil-Malmaison : F. Stoces, 1987, collection « Sanshan ».
- 1987X. Xu, Yuanchong, *Cent poèmes lyriques des Tang et des Song*, Beijing : Éd. en langues étrangères, 1987.
- 1987Y. Yun, Shi, *Poèmes à chanter des époques Tang et Song*, Seyssel : Comp'act, 1987, collection « Morari ».
- 1988C-E. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Éloge de l'ivresse : le tao du vin et ses vertus*, Millemont : Moundarren, 1988.
- 1988C-L. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Li Po l'immortel banni buvant sous la lune : poèmes traduits du chinois*, Millemont : Moundarren, 1988.
- 1988C-P. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Un homme sans affaire : poèmes / Po Chu yi*, Millemont : Moundarren, 1988.
- 1988C-R.\* Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Le Moine fou est de retour / Ryōkan*, Millemont : Moundarren, 1988.
- 1988C-Y. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *Le Son de la pluie : poèmes traduits du chinois / Yang Wang Li*, Millemont : Moundarren, 1988.
- 1988L.\* Lambert, Marie-Thérèse, *Le Tao*, Paris : Seghers, 1988.
- 1988Y. Yun, Shi et Chatain, Jacques, *Poèmes à chanter des époques Tang et Song 唐宋词选*, Seyssel : Comp'act, 1988, collection « Morari ».
- 1989Ca. Carré, Patrick, *Les Saisons bleues : l'œuvre de Wang Wei, poète et peintre*, Paris : Phébus, 1989, collection « Domaine chinois ».
- 1989Co. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *Le Peintre et le poète : l'art de la contemplation*, Millemont : Moundarren, 1989.
- 1989G. Giraud, Daniel, *Ivre de Tao : Li Po, voyageur, poète et philosophe, en Chine, au VIII<sup>e</sup> siècle*, Paris : A. Michel, 1989, collection « Spiritualités vivantes. Série Taoïsme, 73 ».
- 1990C. Cheng, François, *Entre source et nuage : la poésie chinoise réinventée*, Paris : A. Michel, 1990.
- 1990D. Drivod, Lucien et Chang, Wei-penn, *Paysages : miroirs du cœur / Wang Wei*, Paris : Gallimard, 1990, collection « Connaissance de l'Orient, 71 ».

- 1990H. Hoizey, Dominique, *Sur notre terre exilé Traduction de : Li Bai ji jiao zhu*, Paris : la Différence, 1990, collection « Orphée, 61 ».
- 1990Jac. Jacob, Paul, *Œuvres complètes de Tao Yuan-ming*, Paris : Gallimard, 1990, collection « Connaissance de l'Orient, 70 ».
- 1990Jae. Jaeger, Georgette, *Il y a un homme errant / Du Fu*, Paris : la Différence, 1990, collection « Orphée, 31 ».
- 1990R. Rollin, Jean-François, *Li sao ; Jiu ge ; Tian wen / Qu Yuan*, Paris : la Différence, 1990, collection « Orphée, 43 ».
- 1990S. Stoces, Ferdinand et Zheng, Su, *Les Fleurs du cannellier / Li Qingzhao*, Paris : la Différence, 1990, collection « Orphée, 68 ».
- 1990Y. Yun, Shi et Chatain, Jacques, *Li sao / Qu Yuan*, Seyssel : Éd. Comp'act, 1990, collection « Morari ».
- 1991Cola. Colas, Alain-Louis, *Poèmes du Zen des Cinq-Montagnes*, Paris : Maisonneuve et Laros, 1991, collection « Bibliothèque de l'Institut des hautes études japonaises ».
- 1991Coll. Collet, Hervé et Cheng Wing fun, *Le Plein du vide / Wang Wei*, Millemont : Moundarren, 1991.
- 1991R. Roy, Claude, *Le Voleur de poèmes : Chine*, Paris : Mercure de France, 1991.
- 1992Col. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *Merveilleux le chemin de Han shan : poèmes*, Millemont : Moundarren, 1992.
- 1992Cou. Couvreur, Séraphin, *Cheu King : texte chinois avec une double traduction en français et en latin* (Reproduction de la 4<sup>e</sup> éd.), Taibei : Kuangchi press, 1992.
- 1992J. Jaeger, Georgette, *Chant des regrets éternels et autres poèmes / Bai Juyi*, Paris : la Différence, 1992, collection « Orphée : deuxième série, 131 ».
- 1992K. Kuttler, Michel, *Sur les berges du fleuve / Bao Zhao*, Paris : la Différence, 1992, collection « Orphée, 121 ».
- 1992L. Lorain, Pierre et Zhu, Jie, *Un torrent de montagne / Hsieh T'ao*, Paris : la Différence, 1992, collection « Orphée : deuxième série, 141 ».
- 1993C-A. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *De l'art poétique de vivre en automne*, Millemont : Moundarren, 1993.
- 1993C-E. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *De l'art poétique de vivre en été*, Millemont : Moundarren, 1993.
- 1993C-H. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *De l'art poétique de vivre en hiver*, Millemont : Moundarren, 1993.
- 1993G. Giraud, Daniel, *Les Yeux du dragon : une anthologie de la poésie chinoise*, L'Isle-sur-la-Sorgue : le Bois d'Orion, 1993.
- 1994C-D. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *De l'art poétique de vivre au printemps*, Millemont : Moundarren, 1994.
- 1994C-T. Collet, Hervé et Cheng, Wing fun, *Tao : poèmes*, Millemont : Moundarren, 1994.

- 1994G. Giraud, Daniel, *Flânant sous le ciel : ballade autour d'une quarantaine de poèmes chinois du Tao et du Ch'an*, Paris : Ed. Blockhaus, 1994.
- 1994H. Hoizey, Dominique, *Le Livre des poèmes*, Paris : la Différence, 1994, Orphée, 173.
- 1994L. Lambert, Marie-Thérèse et Degen, Guy, *Les Visions et les jours / Li He*, Paris : la Différence, 1994, collection « Orphée ; 191 ».
- 1994R.\* Roy, Claude, *L'Ami qui venait de l'an mil : Su Dongpo, 1037-1101*, Paris : Gallimard, 1994.
- 1995C-L. Collet, Hervé et Cheng, Wing-fun, *Le Vieil homme qui n'en fait qu'à sa guise / Lu Yu*, Millemont : Moundarren, 1995.
- 1995C-T. Collet, Hervé et Cheng, Wing-fun, *Une mouette entre ciel et terre / Tu Fu*, Millemont : Moundarren, 1995.
- 1995H. Hervouet, Yves, *Amour et politique dans la Chine ancienne : Cent poèmes de Li Shangyin (812-858)*, Paris : de Boccard, 1995.
- 1995K. Kuttler, Michel, *Lamentations pour le sud du fleuve / Yu Xin*, Paris : la Différence, 1995, collection « Orphée ; 215 ».
- 1996Ch. Cheng, François, *L'Écriture poétique chinoise, suivie d'une anthologie des poèmes des Tang*, nouvelle édition refondue et corrigée par l'auteur, Paris : Seuil, 1996, collection « Points. Essais ».
- 1996Co-C.\* Collet, Hervé et Cheng, Wing-fun, *Le Chat et moi*, Millemont : Moundarren, 1996.
- 1996Co-E. Collet, Hervé et Cheng, Wing-fun, *Éloge de la poésie et des livres : poèmes*, Millemont : Moundarren, 1996.
- 1996H. He, Qing, *L'Eau d'un puits ancien : anthologie de poèmes de paysage en Chine*, Paris : You Feng, 1996.
- 1996M. Melkonian, Martin, *Montagne froide / Han Shan*, Paris : Fourbis, 1996.
- 1996N. Noblet, Stéphane de, *Cent poèmes classiques « xiaoling » : bilingue avec le chinois calligraphié*, Beijing : Éd. Littérature chinoise, 1996, collection « Panda ».
- 1997C. Coyaud, Maurice, *Anthologie bilingue de la poésie chinoise classique*, Paris : les Belles Lettres, 1997, collection « Architecture du verbe, 7 ».
- 1997L. Lévy, André, *Cent poèmes d'amour de la Chine ancienne*, Arles : P. Picquier, 1997, collection « Le Pavillon des corps curieux, 1997 ».
- 1998C-D. Collet, Hervé et Cheng, Wing Fun, *Dans la cuisine du poète taoïste : poèmes*, Millemont : Moundarren, 1998.
- 1998C-R. Collet, Hervé et Cheng, Wing Fun, *Rêve de printemps / Su Tong Po*, Millemont : Moundarren, 1998.
- 1998S. Shi, Bo, *Saisons : poèmes des dynasties Tang et Song*, Paris : Éditions Alternatives, 1998.
1999. Xu, Yuan Zhong, *300 poèmes chinois classiques*, Pékin : Ed. de l'Université de Pékin, 1999.

- 2000Ch. Cheng, François, *Poésie chinoise*, Paris : A. Michel, 2000, collection « Les Carnets du calligraphe ».
- 2000Co. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Divers plaisirs à la villa Sui*, Millemont : Moundarren, 2000.
- 2000D. Diény, Jean-Pierre, *Les Poèmes de Cao Cao (155-220)*, Paris : Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 2000, collection « Bibliothèque de l'Institut des hautes études chinoises, v. 31 ».
- 2000H.\* Hu-Sterk, Florence, *L'Apogée de la poésie chinoise : Li Bai et Du Fu*, Paris : Éd. You Feng, 2000.
- 2000P. Pino, Angel et Rabut, Isabelle, *La Poésie chinoise : Petite anthologie*, Paris : Éditions Mango Jeunesse-Album Dada, 2000, collection « Il suffit de passer le pont ».
- 2000S-A. Shi, Bo, *À celui qui voyageait loin : poèmes d'amour de femmes chinoises : VII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris : Ed. Alternatives, 2000, collection « Pollen (Paris) ».
- 2000S-P. Shi, Bo, *Les Plus beaux poèmes lyriques de la dynastie des Tang*, Paris : Éd. Quimétao, 2000, collection « Culture et coutumes chinoises ».
- 2000S-S. Shi, Bo, *Saisons : poèmes des dynasties Tang et Song*, Paris : le Grand livre du mois, 2000.
- 2001C. Collet, Hervé et Cheng, Wing Fun, *Le Vieux pêcheur*, Millemont : Moundarren, 2001.
- 2001D. Diény, Jean-Pierre, *Jeux de montagnes et d'eaux : quatrains et huitains de Chine*, La Versanne : Encre marine, 2001.
- 2001S-A. Shi, Bo, *Poèmes d'amour*, Paris : Éd. Quimétao, 2001, collection « Carnets de Chine ».
- 2001S-D. Shi, Bo, *Au delà du vide*, Paris : Éd. Quimétao, 2001, collection « Carnets de Chine ».
- 2001S-G. Shi, Bo, *Au gré du vent*, Paris : Éd. Quimétao, 2001, collection « Carnets de Chine ».
- 2001S-T. Shi, Bo, *Poèmes du thé*, Paris : Éd. Quimétao, 2001, collection « Carnets de Chine ».
- 2002Ch. Cheng, François, *Entre source et nuage : voix de poètes dans la Chine d'hier et d'aujourd'hui*, Paris : A. Michel, 2002, collection « Spiritualités vivantes, 188 ».
- 2002Co. Collet, Hervé et Cheng, Wing Fun, *L'Extase du thé : poèmes*, Millemont : Moundarren, 2002.
- 2002S. Shi, Bo, *À celui qui voyageait loin : poèmes d'amour de femmes chinoises, VII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris : Alternatives, 2002, collection « Pollen ».
- 2003C. Collet, Hervé et Cheng, Wing Fun, *L'Art de la sieste et autres plaisirs poétiques de l'été*, Millemont : Moundarren, 2003.
- 2003F. Fuhrer, Bernard, *Le « Gengzhitu » : le livre du riz et de la soie / poèmes de l'empereur Kangxi*, Paris : J. C. Lattès, 2003.

- 2003H-D. Hu-Sterk, Florence, *Poèmes de Du Fu destinés aux calligraphes*, Paris : Éd. You-Feng, 2003.
- 2003H-L. Hu-Sterk, Florence, *Poèmes de Li Bai destinés aux calligraphes*, Paris : Éd. You-Feng, 2003.
- 2003L. Liang, Tsong-tai, *Les Poèmes de T'ao T'sien*, Beijing : Foreign language teaching and research press, 2003.
- 2003P. Pimpaneau, Jacques, *Sur moi-même / Su Dongpo*, Arles : P. Picquier, 2003, collection « Picquier poche, 183 ».
- 2003S.\* Stoces, Ferdinand, *Le Ciel pour couverture, la terre pour oreiller : la vie et l'œuvre de Li Po (701-762)*, Arles : P. Picquier, 2003.
- 2004B.\* Bresner, Lisa, *Pouvoirs de la mélancolie : chamans, poètes et souverains dans la Chine antique*, Paris : A. Michel, 2004, collection « Bibliothèque Albin Michel idées ».
- 2004Ca. Carré, Patrick, *Les Saisons bleues : l'œuvre de Wang Wei, poète et peintre*, Paris : Phébus, 2004, collection « Libretto, 176 ».
- 2004Co. Couvreur, Séraphin, *Cheu King : texte chinois avec une double traduction en français et en latin, une introduction et un vocabulaire (精装初版)*, Taïpei : Kuangchi press, 2004.
- 2004D. Doan, Patrick, *Lu You : mandarin, poète et résistant de la Chine des Song / Lu You shi ci xuan*, Aix-en-Provence : Presses universitaires d'Aix-Marseille, 2004.
- 2004Ga. Gautier, Judith, *Le Livre de jade*, édition d'Yvan Daniel, Paris : Imprimerie nationale, 2004, collection « La salamandre ».
- 2004Gi. Giraud, Daniel, *L'Exilé du ciel : poèmes / Li Po*, Paris : le Serpent à plumes, 2004, collection « Motifs ; 200 ».
- 2004H. Hervey de Saint-Denys, Léon d', *Écoutez là-bas, sous les rayons de la lune... / Li, Bai (0701-0762)*, Paris : Mille et une nuits, 2004, collection « La petite collection ; 444 ».
- 2004M. Mathieu, Rémi, *Élégies de Chu / Qu Yuan*, Paris : Gallimard, 2004, collection « Connaissance de l'Orient ; 111 ».
- 2004P.\* Pimpaneau, Jacques, *Anthologie de la littérature chinoise classique*, Arles : P. Picquier, 2004.
- 2004S. Shi, Bo, *Femmes poètes de la Chine : anthologie*, Pantin : Le Temps des Cerises, 2004.
- 2005C. Coyaud, Maurice, *Bucoliques : Virgile, Du Fu, Tao Yuan-ming, Wang Wei, Su Dong-po, Meng Hao-ran*, Paris : PAF, 2005.
- 2005P. Pimpaneau, Jacques, *Poèmes chan*, Arles : P. Picquier, 2005.
- 20006A.\* Ann-Baron, Ok-Sung, *Ivresse de brumes, griserie de nuages : poésie bouddhique coréenne, XII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle / traduit du chinois et du sino-coréen*, Paris : Gallimard, 2006, collection « Connaissance de l'Orient ; 113 ».

- 2006C. Chatain, Jacques, *Chansons des regrets sans fin : et autres poèmes / Bai Juyi*, Paris ; Budapest ; Kinshasa : l'Harmattan, 2006, collection « Levée d'ancre ; 23 ».
- 2006D. Détrie, Muriel, *Chansons du monde flottant / Liu Yong*, Paris : You-Feng, 2006.
- 2006S-C.\* Stoces, Ferdinand, *Le Ciel pour couverture, la terre pour oreiller : la vie et l'œuvre de Li Po (701-762)*, Arles : P. Picquier, 2006, collection « Picquier poche, 281 ».
- 2006S-N. Stoces, Ferdinand, *Neige sur la montagne du lotus : chants et vers de la Chine ancienne*, Arles : P. Picquier, 2006, collection « Picquier poche, 274 ».
- 2007B.\* Borodine, Liliane, *Haïkus japonais et poésie chinoise en 28 tableaux de Liliane Borodine*, Paris : Éd. You Feng, 2007.
- 2007C. Collet, Hervé et Cheng, Wingfun, *Zen poèmes : au temple du dragon bleu*, Millemont : Moundrren, 2007.
- 2007D. Diény, Jean-Pierre, *Jeux de montagnes et d'eaux : quatrains et huitains de Chine* (2<sup>e</sup> édition, édition augmentée), Paris : Michalon, 2007, collection « Encre marine ».
- 2007L. Lambert, Marie-Thérèse, *Poèmes / Li He*, Paris : Gallimard, 2007, collection « Connaissance de l'Orient, 115 ».
- 2007W. Wang Chia-yu, *Poèmes pastoraux*, Paris : Éd. You feng, 2007.
- 2007Y. Yuan, Catherine et Sablé, Érik, *Les Grands maîtres de la poésie bouddhiste chinoise*, Paris : Dervy, 2007, collection « Chemins de sagesse ».
- 2008C. Collet, Hervé et Cheng, Wing Fun, *Le Plein du vide / Wang Wei*, Millemont : Moundarren, 2008.
- 2008H. Hu-Sterk, Florence, *Ainsi bat l'autre cœur : anthologie commentée de poèmes d'amour chinois*, Paris : Éd. You-Feng, 2008.

## BIBLIOGRAPHIE

La bibliographie est divisée en quatre sections : 1) Bibliographie générale, 2) Bibliographie de la Partie I, 3) Bibliographie de la Partie II, 4) Bibliographie de la Partie III.

Dans chaque section, nous avons suivi l'ordre alphabétique des auteurs, des traducteurs ou des éditeurs scientifiques, et pour un même auteur l'ordre chronologique de ses publications.

## BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE

- ALEXANDRE, Didier, *L'Anthologie d'écrivain comme histoire littéraire*, Bern ; Berlin ; Bruxelles : P. Lang, 2011.
- ARNOUX-FARNOUX, Lucile et Hermetet, Anne-Rachel, « Questions de réception : bilan critique », in *Questions de réception*, Paris : SFLGC ; Nîmes : Lucie éd., 2009, p. 191-211.
- BENSIMON, Paul, « Traduction et poésie », in *Les Langues modernes*, n° 1, janvier-février 1966, p. 81-85.
- BERMAN, Antoine, *L'Épreuve de l'étranger*, Paris : Gallimard, 1984.
- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions*, Paris : Gallimard, 1994.
- BERMAN, Antoine, *La Traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*, Paris : Éd. du Seuil, 1999.
- BILLETTER, Jean-François, « La poésie chinoise et la réalité », in *Extrême orient Extrême occident*, n° 8, février 1986, p. 67-109.
- BOURDIEU, « L'utopie de la lecture pure », in *Le Lecteur*, Paris : Flammarion, 2002, p. 75-78.
- CARY, Edmond, « Traduction et poésie », in *Babel : revue internationale de la traduction*, vol. 3, n° 1, mars 1957, p. 11-32.
- CARY, Edmond, *Comment faut-il traduire ?*, Lille : Presses universitaires de Lille, 1986.
- CHEVREL, Yves, « Les études de réception », in *Précis de littérature comparée*, Paris : Presses universitaires de France, 1989, p. 177-214.
- CHEVREL, Yves, « Les traductions : un patrimoine littéraire ? », in *Revue d'histoire littéraire de la France*, n° 3, mai-juin 1997, p. 355-360.
- CHEVREL, Yves, « Œuvres en traduction : conditions de lisibilité », in *Patrimoine littéraire européen : actes du colloque international, Namur, 26, 27 et 28 novembre 1998*, Bruxelles : De Boeck université, 2000, p. 179-185.
- CHEVREL, Yves, « La lecture des œuvres littéraires en traduction : quelques propositions », in *L'Information littéraire*, janvier-mars 2006, p. 50-57.
- CHEVREL, Yves, *La Littérature comparée*, Paris : PUF, 2009.
- CHEVREL, Yves, *Histoire des traductions en langue française. XIX<sup>e</sup> siècle, 1815-1914*, Lagrasse : Verdier, 2012.
- CHRISTIN, Anne-Marie, *Poétique du blanc : vide et intervalle dans la civilisation de l'alphabet*, Paris : Vrin, 2000.
- CHRISTIN, Anne-Marie, *Espaces de la lecture*, Paris : Bibliothèque publique d'information, Centre Georges Pompidou : Retz, 1988.
- DEMIÉVILLE, Paul, « Aperçu historique des études sinologiques en France » (1966), in *Choix d'études sinologiques : 1921-1970*, Leiden : E.J. Brill, 1973, p. 433-487.
- DÉTRIE, Muriel, « Le comparatisme occidental/extrême-oriental en France : bilan et perspectives méthodologiques », in *Le Comparatisme*

- aujourd'hui*, Villeneuve d'Ascq : Université Charles de Gaulle-Lille 3, 1999, p. 113-129.
- DHAINAUT, Pierre, « Quelques voix qui de loin nous ouvrent », in *Les Cahiers de poésie-rencontres*, n° 21-22, mars 1988, p. 8 et pages suivantes.
- ECO, Umberto, *Dire presque la même chose : expériences de traduction*, Paris : Librairie générale française, 2010.
- ESPAGNE, Michel, « Quelques aspects actuels de la recherche sur les transferts culturels », in *Questions de réception*, Paris : SFLGC ; Nîmes : Lucie éd., 2009, p. 163-190.
- ÉTIEMBLE, René, *Colloque sur la traduction poétique* (1972, Paris), Paris : Gallimard, 1978.
- FLETCHER, John Gould, « The Orient and Contemporary Poetry », in *The Asian Legacy and American Life*, New York : John Day, 1945, p. 145-174.
- GERVAIS, Bertrand, « Une lecture sans tradition : lire à la limite de ses habitudes », in *Théories et pratiques de la lecture littéraire*, Québec : Presses de l'Université du Québec, 2007, p. 151-173.
- GRACQ, Julien, *En lisant, en écrivant*, Paris : J. Corti, 1981.
- HERMETET, Anne-Rachel, « Les désarrois du lecteur d'œuvres traduites », in *Transalpina*, n° 9, 2006, p. 115-127.
- HERMETET, Anne-Rachel, « Les études comparatistes de réception », in *La Recherche en littérature générale et comparée en France en 2007*, Valenciennes : Presses universitaires de Valenciennes, 2007, p. 57-66.
- HERVOUET, Yves, « Quelques anthologies de poésie chinoise », extrait du *Journal asiatique*, CCLVIII (année 1970), Paris : Imprimerie nationale, 1970, p. 393-405.
- HOCQUARD, Emmanuel, « Traduction et poésie », in *Huitièmes assises de la traduction littéraire*, Actes sud, 1992.
- HUBIER, Sébastien, « Apprendre à lire et à écrire ... L'expérience de lecture comme propédeutique à la création dans le roman des quêtes de l'écrivain », in *L'Expérience de lecture*, Paris : Éd. l'Improviste, 2005. p. 265-283.
- ISER, Wolfgang, *L'Acte de lecture : théorie de l'effet esthétique*, Bruxelles : P. Mardaga, 1985.
- JAUSS, Hans Robert, *Pour une esthétique de la réception*, Paris : Gallimard, 1978.
- KRISTEVA, Julia, *Le Langage, cet inconnu*, notamment Partie II, chapitre IV « La Chine, l'écriture comme science », Paris, S.G.P.P., 1970, p. 83-92.
- LEDERER, Marianne, *La Traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*, Caen : Lettres modernes minard, 2006.
- MARTY, Philippe, "...Wäre wohl entstanden ein zwist..." « Une discorde menaçait d'éclater... » : *Le poème et ses traductions : concurrents ? équivalents ? ressemblants ? semblables ? : Une étude à partir de poèmes de Goethe, Hölderlin, Rilke ...*, thèse soutenue à l'Université Paul Valéry –Montpellier III en 1996.



- MASSON, Jean-Yves, « Les recherches sur la traduction en littérature comparée : tentative de bilan provisoire », in *La recherche en littérature générale et comparée en France en 2007*, Valenciennes : Presses universitaires de Valenciennes, 2007, p. 67-79.
- MATHEWS, Jackson, « Third Thoughts on Translating Poetry », in *On Translation*, Cambridge, Mass., Harvard University press, 1959, p. 67-77.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique. II : épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, Paris : Gallimard, 1986.
- MESCHONNIC, Henri, *Célébration de la poésie*, Lagrasse : Verdier, 2001.
- « Méthodologie des études de réception : perspectives comparatistes », in *Œuvres et critiques*, 1986, XI, 2.
- MONJO, Armand, « Traduire la poésie : acte d'amour créateur », in *Les Cahiers de poésie-rencontres*, n° 23, novembre 1988, p. 40-47.
- MURAT, Michel, *Le Vers libre*, Paris : H. Champion, 2008.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, *La Littérature générale et comparée*, Paris : A. Colin, 1994.
- POUND, Ezra, *The Cantos of Ezra Pound*, New York, J. Laughlin (the Vail-Ballou press), 1948.
- POUND, Ezra, « The Hard and Soft in French Poetry », in *Literary essays of Ezra Pound*, edited by T. S. Eliot, London : Faber and Faber, 1954, p. 285-289.
- POUND, Ezra, *Collected Shorter Poems*, London : Faber and Faber, 1968.
- QIAN, Zhongshu / 钱钟书, *Qi zhui ji 七缀集*, Beijing : Shenghuo, dushu, xinzhi sanlian shudian, 2001.
- Revue de littérature comparée*, n° 2 : « Le texte étranger : l'œuvre littéraire en traduction », avril-juin 1989.
- ROY, Claude, *La Conversation des poètes*, Paris : Gallimard, 1993.
- RUAN, Jieqing, *Les Anthologies de la poésie classique chinoise en France au XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Mémoire de DEA, sous la direction de M. Jean-Pierre DREGE, septembre 2005.
- SELESKOVITCH, Danica et Lederer, Marianne, *Interpréter pour traduire*, 4<sup>e</sup> édition revue et corrigée, Didier Érudition, 2001.
- SCHLEIERMACHER, *Des différentes méthodes du traduire*, trad. par Antoine Berman, Paris : Éd. du Seuil, 1999.
- Translation : Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*, London and Toronto : Associated University Presses, 1984.
- TSOUTSOURA, Maria, « Traduction, réception : vrais ou faux amis ? Dilemmes trompeurs, affinités difficiles », in *Questions de réception*, Paris : SFLGC ; Nîmes : Lucie éd., 2009, p. 145-162.
- VADÉ, Yves, *Le Poème en prose et ses territoires*, Paris : Belin, 1996.
- VOISIN, Bérengère, « La notion de lisibilité : entre théories de l'effet et théories de la réception », in *Questions de réception*, Paris : SFLGC ; Nîmes : Lucie éd., 2009, p. 19-39.

- WOJTYNEK, Krystyna, *Poétiser à la manière symboliste : étude sur les techniques symbolistes de l'imaginaire et de la versification*, Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Slaskiego, 2000.
- XIE, Ming, *Ezra Pound and the appropriation of Chinese poetry : Cathay, translation, and imagism*, New York : Garland, 1999.
- YU, Guangzhong / 余光中, « 余光中谈翻译 », 北京 : 中国对外翻译出版公司, 2000.
- ZIEGER, Karl, « La correspondance des écrivains : le rôle du triangle "auteur-traducteur-éditeur" dans le processus de réception », in *Questions de réception*, Paris : SFLGC ; Nîmes : Lucie éd., 2009, p. 87-104.

## BIBLIOGRAPHIE DE LA PARTIE I

- ABEL-RÉMUSAT, *Essai sur la langue et la littérature chinoises*, Paris : Treuttel, 1811.
- ABEL-RÉMUSAT, *Éléments de la grammaire chinoise*, Paris : Impr. royale, 1822.
- ABEL-RÉMUSAT, « Lettre au rédacteur, sur l'état et les progrès de la littérature chinoise en Europe », in *Journal asiatique*, T1, 07-12, 1822.
- ABEL-RÉMUSAT, l'article in *Journal des savants*, 1830, p. 78-89.
- ABEL-RÉMUSAT, *Éléments de la grammaire chinoise*, Paris : Maisonneuve et Cie ; London : Trübner et Co., 1857, nouvelle édition publiée conformément à celle de l'imprimerie Royale (1<sup>e</sup> édition de 1822) et augmentée d'une table des principales phonétiques chinoises par L. Léon de Rosny.
- AMPÈRE, J. J., « De la Chine et des travaux de M. Abel-Rémusat », in *Revue des deux mondes*, oct.-déc. 1832, p. 373-405.
- Auteurs collectifs, *Histoire de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, avec les mémoires de Littérature tirés des registres de cette académie*, Paris : l'imprimerie royale, 1717 à 1805.
- BIEN, Gloria, « Chénier and China », in *Studies on Voltaire and the eighteenth century*, vol. 242, 1986, p. 363-375.
- BROSSET, Marie-Félicité, *Essai sur le Chi-King, et sur l'ancienne poésie chinoise*, Paris : impr. de F. Didot, 1828.
- CHÉNIER, André, *Poésies de André Chénier*, Paris : Charpentier, 1862.
- CHÉNIER, André, *Œuvres poétiques de André Chénier*, Paris : Garnier frères, tome I, 1884.
- CHÉNIER, André, *Œuvres complètes de André Chénier*, publiées d'après les manuscrits par Paul Dimoff, Paris : C. Delagrave, 1907.
- CHÉNIER, André, *Poésies choisies*, Paris : Larousse, 1952.
- CHÉNIER, André, *Œuvres complètes*, édition établie et commentée par Gérard Walter, Paris : Gallimard, 1958.
- CHÉNIER, André, *Œuvres poétiques*, tome I, Orléans : Paradigme, 2005.

- CIBOT, Pierre-Martial, *Lettre de Pékin sur le génie de la langue chinoise et la nature de leur écriture symbolique*, Bruxelles : chez J. L. de Boubers, 1773.
- CIBOT, Pierre-Martial et Amiot, Joseph, *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages &c... des Chinois, par les Missionnaires de Peking* (16 volumes), Paris : Nyon, 1776-1814.
- CLAUDEL, Paul, *Ceuvres complètes de Paul Claudel*, 4<sup>e</sup> tome : Extrême Orient, Paris : Gallimard, 1952.
- COHEN, Monique, « A Point of History : The Chinese Books Presented to the National Library in Paris by Joachim Bouvet, S.J., in 1697 », in *Chinese Culture*, vol. XXXI, n° 4, December 1990, p. 39-48.
- DACIER, Bon-Joseph, *Rapport historique sur les progrès de l'histoire et de la littérature ancienne, depuis 1789 et sur leur état actuel*, Paris : Impr. impériale, 1810.
- DIMOFF, Paul, *La Vie et l'œuvre d'André Chénier jusqu'à la Révolution française, 1762-1790*, Paris : [E. Droz,] 1936 ; Genève : Slatkine, 1970.
- DU HALDE, Jean-Baptiste, *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* (4 volumes), Paris : chez P.-G. Le Mercier, 1735.
- DU HALDE, Jean-Baptiste, *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* (4 volumes), La Haye : Henri Scheurleer, 1736.
- DU PLESSIS, Eric, « L'influence de la Chine sur la pensée française du dix-huitième siècle : état présent des travaux », in *Orientales, Dalbousie French Studies, études réunies par Roland Bonnel*, n° 43, été 1998, p. 145-160.
- GROSIER, Jean Baptiste Gabriel Alexandre, *Histoire générale de la Chine*, Paris : Moutard, tome 13, 1785.
- GROSIER, Jean Baptiste Gabriel Alexandre, *Description générale de la Chine*, Paris : Moutard, 1785.
- HERVEY DE SAINT-DENYS, Léon d', « Poésies chinoises composées sous la dynastie des Thang (Li-tai-pé ; Tou-fou) », in *Revue orientale et américaine*, tome II, 1859, p. 285-288.
- HUNG, Cheng Fu, *Un siècle d'influence chinoise sur la littérature française (1815-1930)*, Paris : Ed. Domat-Montchrestien : F. Loviton, 1934.
- J. Edkins, D.D., « On Li T'ai-Po, with examples of his poetry », in *Journal of the Peking oriental society*, volume II, number 5, Peking : Pei-T'ang Presse, 1890, p. 317-364.
- JACOB, François, « Chénier chinois », in *Cahiers Roucher-André Chénier : études sur la poésie du XVIII<sup>e</sup> siècle*, n° 20, 2001, p. 77-85.
- JONES, William, « On the book of Chinese Odes », in *Asiatic Researches*, tome II, London, 1799.
- JOURDA, Pierre, *L'Exotisme dans la littérature française*, tome II, Paris : PUF, 1956.

- JULIEN, Stanislas, *Hoeï-lan-ki, ou l'Histoire du cercle de craie : drame en prose et en vers*, traduit du chinois et accompagné de notes par Stanislas Julien, London : l'imprimerie de Cox père et fils, 1832.
- JULIEN, Stanislas, *Tchao-chikou-eul, ou l'Orphelin de la Chine, drame en prose et en vers, accompagné des pièces historiques qui en ont fourni le sujet, de nouvelles et de poésies chinoises*, Paris, sans éditeur, 1834.
- JULIEN, Stanislas, *Contes et apologues indiens inconnus jusqu'à ce jour, Suivis de fables et de poésies chinoises*, Paris : L. Hachette, 1860.
- KRAMER, Cornelis, *André Chénier et la poésie parnassienne*, Reims, impr. de Monce, 1925.
- LACHARME, P., *Confucii Chi-King ; sive Liber carminum / ex latina P. Lacharme interpretatione* ; ed. Julius Mohl, Stuttgartiae ; Tubingae : sumptibus J. B. Cottae, 1830.
- LANDRESSE, C., « Traduction d'une ode chinoise, tirée du *Chi-King* ou *Livre des Vers* », in *Journal asiatique*, T1, 07-12, 1822, p. 78-87.
- LEFRANC, Abel, « Fragments inédits d'André Chénier », in *Revue d'histoire littéraire de la France*, 1901, p. 177-189.
- LEUNG, Cécile, *Étienne Fourmont (1683-1745) : Oriental and Chinese languages in eighteenth-century France*, Leuven : Leuven University Press, 2002.
- LEVIONNOIS, Louis, « André Chénier et la poésie chinoise », in *Cahiers Roucher-André Chénier*, n°9, 1989, p. 29-41.
- MARSHMAN, Joshua, *Elements of Chinese Grammar, with a preliminary dissertation on the characters, and the colloquial medium of the Chinese, and an appendix containing the Ta-Hyob of Confucius with a translation*, Serampore [Inde] : printed at the Mission Press, 1814.
- MARTINO, Pierre, *L'Orient dans la littérature française au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Genève : Slatkine, 1970.
- MATHIEU, Charles-Léopold, « Première élogie de Tibulle, traduite en vers français, lue à la Séance publique de la Société académique de Nancy, le 18 Août 1814 », in *Mélanges littéraires* sous la cote 8° R 280 c5, Institut de France.
- MATHIEU, Charles-Léopold, *Le Printemps, premier chant du poème chinois des Saisons*, Nancy : impr. de Hoener, 1816.
- MONTMIGNON, Jean-Baptiste, *Choix des lettres édifiantes, écrites des missions étrangères*, Paris : Maradan, 1808.
- PAUTHIER, Guillaume, *Chine ou Description historique, géographique et littéraire de ce vaste empire, d'après des documents chinois. Première partie, comprenant un résumé de l'histoire et de la civilisation chinoises depuis les temps les plus anciens jusqu'à nos jours*, Paris : Firmin Didot frères, fils et Cie, 1837.
- SAINT-HILAIRE, Barthélemy, l'article in *Journal des savants*, cahier de juin 1860, p. 329-342.

SAINT-MARTIN, J., « Critique sur *Éléments de la grammaire chinoise* d'Abel-Rémusat », in *Journal asiatique*, T1, 07-12, 1822.

#### BIBLIOGRAPHIE DE LA PARTIE II

ABEL-RÉMUSAT, *Iu-Kiao-Li, ou les Deux cousines*, Paris : Moutardier, tome II, 1826.

AIMONE, Linda, *Les Expositions universelles : 1851-1900*, Paris : Belin, 1993.

ALEXANDRE, Didier, *Le Recueil dans la poésie du XX<sup>e</sup> siècle français*, cours à l'Université de Toulouse-Le-Mirail.

ALEXANDRE, Didier, « Le dialogue Segalen-Claudél dans *Stèles* et *Équipée* », in *Écritures poétiques du moi dans « Stèles » et « Équipée » de Victor Segalen : actes des Journées d'études Segalen*, Paris : Klincksieck, 2000, p. 61-78.

ALEXANDRE, Didier, *Genèse de la poésie de Paul Claudel*, Paris : H. Champion, 2001.

ALEXANDRE, Didier, « La référence scientifique dans la poésie de Saint-John Perse », in *Modernité de Saint-John Perse ?*, Besançon : Presses universitaires franc-comtoises, 2001, p. 173-187.

ALEXANDRE, Didier, *Paul Claudel du matérialisme au lyrisme*, Paris : H. Champion, 2005.

ALEXANDRE, Didier, « Plonger dans des abîmes de réflexions, *Perdre le midi quotidien* », in *Ce que le poème dit du poème*, Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 2005, p. 71-80.

ALEXANDRE, Pascale, *Traduction et création chez Paul Claudel : L'Orestie*, Paris : Honoré Champion éditeur, 1997.

ALEXÉIEV, Basile, *La Littérature chinoise, six conférences au Collège de France et au Musée Guimet (novembre 1926)*, Luçon : impr. S. Pacteau; Paris : Paul Geuthner, 1937.

ALLARD, Roger, « Les Contrerimes », in *La Nouvelle revue française*, 1<sup>er</sup> avril 1921.

ANDRÉ, Jacques, « Une lecture des Odes », in *Victor Segalen : actes du colloque [international] de Brest, 26 au 28 octobre 1994*, Brest : Centre de recherche bretonne et celtique, 1995, p. 215-225.

ANGELO, Paola d', « Le rosier et la rose : Paul Claudel et la poésie d'Extrême-Orient », in *Bagatelles pour l'éternité : l'art du bref en littérature*, Paris : Presses universitaires Franc-Comtoises, 2000, p. 237-262.

ANTOINE, Gérald, *Paul Claudel ou l'Enfer du génie*, Paris : R. Laffont, 1988.

ANTOINE, Régis, « Saint-John Perse, de la lecture à l'écriture », in *Lecteurs et lectures : actes du Colloque Nantes-Düsseldorf, Nantes 29-30 mars 1979*, Nantes : Université de Nantes, 1981, p. 165-176.

ARANJO, Daniel, *Paul-Jean Toulet. [1], La Vie, l'œuvre*, Pau : Marrimpouey jeune, 1980.

- B. A., « Vers inédits de Guy de Maupassant », in *Les Annales politiques et littéraires*, 12 décembre 1897, p. 372-373.
- BANVILLE, Théodore de, « Iskender, à Paul Ginisty », in *Gil Blas*, 4 juin 1886.
- BANVILLE, Théodore de, *Poésies complètes : les exilés*, Paris : G. Charpentier, 1899.
- BARBEY D'AUREVILLY, Jules, *Poésie et poètes*, Paris, A. Lemerre, 1906.
- BARRÈS, Maurice, *Du sang, de la volupté et de la mort*, Paris : G. Charpentier et E. Fasquelle, 1894.
- BARTHES, Roland, *Le Degré zéro de l'écriture*, Paris : Éditions du Seuil, 1953.
- BEDU, Jean-Jacques, *Le Lotus perdu : Maurice Magre*, Cahors : Dire, 1999.
- BELLE COURT, Duchesne de, « La Chine et le Japon : l'exposition universelle », in *Revue des deux mondes*, tome 70, 1<sup>er</sup> août, 1867, p. 710-742.
- BERGERAT, Émile, « Le Chinois de Gautier », in *Souvenirs d'un enfant de Paris : Les années de bohème*, Paris : E. Fasquelle, 1911, p. 365-373.
- BERTHIER, Annie, « Les fonds chinois », in *Manuscrits, xylographes, estampages*, Paris : BnF, 2000.
- BILLETTER, Jean-François, *L'Art chinois de l'écriture*, Genève : Skira ; [Paris] : diff. Flammarion, 1989.
- BILLETTER, Jean-François, *Leçons sur Tchouang-Tseu*, Paris : Allia, 2006.
- BILLY, André, « Comme une fantaisie par P.-J. Toulet », in *L'œuvre*, 3 mars 1918.
- BILLY, André, *La Littérature française contemporaine : poésie, roman, idées*, 1<sup>e</sup> édition, Paris : A. Colin, 1927.
- BILLY, André, *La littérature française contemporaine : poésie, roman, idées*, 5<sup>e</sup> édition, Paris : A. Colin, 1937.
- BILLY, André, « Le souvenir de Franz Toussaint », in *Le Figaro littéraire*, 24 décembre 1955.
- BILLY, Dominique, « La versification de Segalen : étude d'*Odes* et de *Thibet* », in *Segalen : le rythme et le souffle*, Nantes : Éd. Pleins feux, 2002, p. 101-118.
- BLÉMONT, Émile, « Églogue chinoise », in *La Nouvelle revue*, tome XL, 1886/05-06, p. 401-406.
- BLÉMONT, Émile, *Poèmes de Chine*, Paris : A. Lemerre, 1887.
- BLÉMONT, Émile, *Beautés étrangères*, Paris : A. Lemerre, 1904.
- BOCQUET, Léon, *Albert Samain : sa vie, son œuvre...*, Paris : Société du « Mercure de France », 1905.
- BOL, Victor P., *Lecture de « Stèles » de Victor Segalen*, Paris : Lettres modernes, 1972.
- BONNEFOY, Yves, « Le haïku, la forme brève et les poètes français », disponible sur : <http://www.terebess.hu/english/haiku/bonnefoy.html>.
- BONNIÈRES, Robert de, « Madame Judith Gautier », in *Mémoires d'aujourd'hui*, Paris : P. Ollendorff, 2<sup>e</sup> série, 1885, p. 303-314.
- BOSQUET, Alain, *Saint-John Perse*, Paris : P. Seghers, 1953.
- BOUILHET, Louis, *Festons et astragales*, Paris : A. Bourdilliat, 1859.

- BOUILHET, Louis, *Dernières chansons : poésies posthumes*, avec une préf. de Gustave Flaubert, Paris : Michel Lévy, 1872.
- BOUILHET, Louis, *Œuvres de Louis Bouilbet : Festons et astragales. Melaenis. Dernières chansons*, Paris : A. Lemerre, 1880.
- BOUILHET, Louis, *Œuvres de Louis Bouilbet*, Paris : Alphonse Lemerre, 1891.
- BOUILLIER, Henry, « Le détour de la Chine », in *Regard, espaces, signes : Victor Segalen*, Paris : l'Asiathèque, 1979, p. 95-112.
- BOUILLIER, Henry, « Une poétique de la Chine, Victor Segalen », in *Corps écrit : Vues de Chine*, n° 25, 1988, p. 153-159.
- BOUILLIER, Henry, *Victor Segalen*, Paris : Mercure de France, 1996.
- BOUILLIER, Henry, « Les grandes directions de l'Empire chinois de Segalen », in *Écritures poétiques du moi dans « Stèles » et « Équipée » de Victor Segalen : actes des Journées d'études Segalen*, Paris : Klincksieck, 2000, p. 201-220.
- BOUILLIER, Henry, « Les grandes directions de l'empire chinois de Segalen ou le détour illuminateur de la Chine », in *Les Écrivains français du XX<sup>e</sup> siècle et la Chine*, Arras : Artois presses université ; Nankin : Presses universitaires de Nankin, 2001, p. 91-107.
- BROC, Numa, *Dictionnaire illustré des explorateurs et grands voyageurs français du XIX<sup>e</sup> siècle*, II : Asie, Paris : Éditions du C.T.H.S., 1992.
- CADET DE GASSICOURT, Félix, *Catalogue des portraits, dessins, autographes et ouvrages imprimés de Théophile Gautier (1811-1872)*, Paris : H. Champion, 1911.
- CAMACHO, Mathilde, *Judith Gautier, sa vie et son œuvre*, Paris, E. Droz, 1939.
- CANGARDEL, Henri, *Jules Tellier, poète, conférence faite au Havre, le 1<sup>er</sup> juin 1944*, Le Havre : les Bibliophiles havrais, 1946.
- CÉARD, Henri, « Chine littéraire », in *L'Événement*, le 30 juin 1900.  
*Ce que le poème dit du poème*, Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 2005.
- CHANTAVOINE, Henri, « Le mouvement littéraire : poètes et poésies », in *La Nouvelle revue*, 07-08/1887, p. 741-751.
- CHADOURNE, Marc, « Le Parnasse à l'école de la Chine », in *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 1961, n° 13, p. 11-23.
- CHANCEREL, Léon (sous le pseudonyme de Congrè, Sébastien), *Les Poèmes de T'sin Pao*, Paris : Renaissance du livre, 1920.
- CHE, Lin 车琳, *Entre tradition poétique chinoise et poésie symboliste française*, Paris : l'Harmattan, 2011.
- CHENG, François, « Espace réel et espace mythique », in *Regard, espaces, signes : Victor Segalen*, Paris : l'Asiathèque, 1979, p. 133-152.
- CHENG, François, *L'Un vers l'autre : en voyage avec Victor Segalen*, Paris : A. Michel, 2008.

- CHUJO, Shinobu, « *Dodoïtzu* de Paul Claudel », in *Nichifutsu Bunka*, n° 23, mars 1968, p. 48-62.
- CLAUDEL, Paul, *Cinq grandes odes*, Paris : éditions de la « Nouvelle revue française », 1913.
- CLAUDEL, Paul, *Œuvres complètes de Paul Claudel*, 4<sup>e</sup> tome : Extrême Orient, Paris : Gallimard, 1952.
- CLAUDEL, Paul, *Mémoires improvisés*, recueillis par Jean Amrouche, Paris : Gallimard, 1954.
- CLAUDEL, Paul, *Œuvre poétique*, Paris : Gallimard, 1957.
- CLAUDEL, Paul, *Connaissance de l'Est ; précédé de Premiers vers ; Vers d'exil*, Paris : Mercure de France, 1960.
- CLAUDEL, Paul, *Œuvres en prose*, Paris : Gallimard, 1965.
- CLAUDEL, Paul, *Œuvre poétique*, Paris : Gallimard, 1967.
- CLAUDEL, Paul, *Journal*, tome I (1904-1932), Paris : Gallimard, 1968.
- CLAUDEL, Paul, *Mémoires improvisés : quarante entretiens avec Jean Amrouche*, texte établi par Louis Fournier, Paris : Gallimard, 1969.
- CLAUDEL, Paul, *Connaissance de l'Est*, Paris : Gallimard, 1974.
- CLAUDEL, Paul, « Écritures », in *Bulletin de la société Paul Claudel*, n° 109, 1<sup>er</sup> trimestre 1988, p. 16-24.
- CLERGET, Fernand, *Émile Blémont : littérateurs et artistes*, Paris : Bibliothèque de l'Association, 1906.
- CLOUARD, Henri, *La Poésie française moderne, des romantiques à nos jours*, Paris : Gauthier-Villars et Cie, 1924.
- CIBOT, Pierre-Martial et Amiot, Joseph, *Mémoires concernant l'histoire, les sciences, les arts, les mœurs, les usages &c... des Chinois, par les Missionnaires de Peking* (16 tomes), Paris : Nyon, 1776-1814.
- COLLET, Christiane, *La Symbolique de l'eau et les correspondances de thèmes dans Pluies de Saint-John Perse et Les cinq odes de Claudel*, mémoire de maîtrise, juin 1984.
- COLLET, Hervé et CHENG, Wingfun, *Le Maître est parti cueillir des herbes : aux sources chinoises du haïku*, Millemont : Moundarren, 2001.
- COPPÉE, François, « *Le Livre de jade* par Mme Judith Walter », in *Le Moniteur universel*, 5 octobre 1867, p. 4.
- CORDIER, Henri, « Bibliographie : les études chinoises (1891-1894) », in *T'oung Pao*, 1894, vol. V, p. 420-458.
- CORDIER, Henri, notice sur Jules Arène (1850-1903), in *T'oung Pao*, série 2, vol. 4, 1903, p. 256-257.
- COTTIN, Madeleine, *Théophile Gautier : 1811-1872 : [exposition], Paris, Bibliothèque nationale, [décembre 1961-mars 1962]*, 1961.
- COUDERC, Roger, « Maurice Magre », in *Revue du Tarn*, 1937, p. 297-302.



- COURANT, Maurice, *Catalogue des livres chinois*, Bibliothèque nationale, Département des manuscrits, Paris : E. Leroux, 1900.
- COURTOT, Claude, *Victor Segalen*, Paris : H. Veyrier, 1984.
- DANIEL, Yvan, « Victor Segalen lecteur du verset claudélien : modèle et contre-modèle dans les œuvres de Chine », in *Segalen : le rythme et le souffle*, Nantes : Éd. Pleins feux, 2002, p. 23-34.
- DANIEL, Yvan, *Paul Claudel et l'Empire du milieu*, Paris : les Indes savantes, 2003.
- DANIEL, Yvan, « Paul Claudel et la littérature mondiale », in *Paul Claudel et l'histoire littéraire*, Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, 2010, p. 139-151.
- DAVID, Henri, « Théophile Gautier : *Le pavillon sur l'eau* », in *Modern Philology*, vol. 13, no. 7 (Nov., 1915) p. 391-416 et no. 11 (Mar., 1916), p. 647-668.
- DAVID, Henri, « Les poésies chinoises de Bouilhet », in *Modern Philology*, volume 15, no. 11, March 1918, p. 663-672.
- DAY, George, « Maurice Magre : le poète », in *Cimes*, n° 7, décembre 1945, Bruxelles, p. 2-6.
- DÉCAUDIN, Michel, « Poésie impressionniste et poésie symboliste, 1870-1900 », in *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, 1960, n° 12. p. 133-142.
- DÉCAUDIN, Michel, *Les Poètes fantaisistes*, Paris : Seghers, 1982.
- DÉCAUDIN, Michel, « Y a-t-il une École Fantaisiste ? », in *Léon Vérane, Philippe Chabaneix et l'école fantaisiste*, Aix-en-Provence : Édisud, 2003, p. 29-39.
- DECAUNES, Luc, *La Poésie parnassienne : de Gautier à Rimbaud*, Paris : Seghers, 1977.
- DEMIÉVILLE, Paul, « L'écriture chinoise », in *Aspects de la Chine*, volume premier, Paris : PUF, 1959, p. 17-22.
- DERÈME, Tristan, *La Libellule violette*, Paris, B. Grasset, 1942.
- DESCHARMES, René, *Flaubert, sa vie, son caractère et ses idées avant 1857*, Paris : F. Ferroud, 1909.
- DÉTRIE, Muriel, « *Le Livre de jade* de Judith Gautier : un livre pionnier », in *Revue de littérature comparée*, n° 3, 1989, p. 301-324.
- DÉTRIE, Muriel, « Translation and Reception of Chinese Poetry in the West », in *Tamkang Review*, Tamkang University, Taiwan, vol. XXII, n°1-4, Autumn 1991-Summer 1992, p. 43-57.
- DÉTRIE, Muriel, « L'écriture chinoise en Occident : un mythe productif », in : *Cultural Dialogue and Misreading*, Mabel Lee & Meng Hua eds, Wild Peony, University of Sydney World Literature Series n° 1, 1997, p. 204-215.
- DÉTRIE, Muriel, « L'inscription de la langue et de l'écriture chinoises dans l'œuvre de Victor Segalen », in *Cahier Victor Segalen*, n° 3, 1997, p. 65-85.
- DÉTRIE, Muriel, « Présentation critique des premières traductions européennes des classiques taoïstes », in *Littérature et Extrême-Orient*, 2<sup>e</sup> partie : Le taoïsme dans la littérature européenne », Paris : Honoré Champion, 1999.

- DORCHAIN, Auguste, « La Chine et les poètes », in *Les Annales politiques et littéraires : revue populaire paraissant le dimanche*, le 23 septembre 1900.
- DOUMET, Christian, « Stèles, comme un art poétique », in *Écritures poétiques du moi dans « Stèles » et « Équipée » de Victor Segalen : actes des Journées d'études Segalen*, Paris : Klincksieck, 2000, p. 25-36.
- DU HALDE, Jean-Baptiste, *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* (4 volumes), Paris : chez P.-G. Le Mercier, 1735.
- DU HALDE, Jean-Baptiste, *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*, La Haye : Henri Scheurleer, 1736.
- EGÉA, Anne-Marie, *Le Visage de l'Extrême-Orient de Loti à Malraux*, mémoire de maîtrise de l'Université de Toulouse II, 1974.
- ELISSEEFF, Vadime, « Une Chine réinventée », in *Regard, espaces, signes : Victor Segalen*, Paris : l'Asiathèque, 1979, p. 115-131.
- ÉMILE-BAYARD, Jean, *Le Quartier latin hier et aujourd'hui*, Paris : Roman nouveau, 1924.
- ESPIAU DE LA MAËSTRE, André, *Humanisme classique et syncrétisme mythique chez Paul Claudel*, Paris : diffusion H. Champion, 1977.
- ÉTIEMBLE, « La Chine et l'Europe des lumières », in *Cahiers franco-chinois*, mars 1960, p. 72-87.
- FOMBEURE, Maurice, « La poésie de Victor Segalen », in *Les Cahiers du Sud*, n° 288, 1948.
- FOUQUIÈRES, André de, « Les poètes chinois », in *De l'art, de l'élégance, de la charité*, Paris : Fontemoing, 1910, p. 39-66.
- FOUCAULT DE MONDION, Adalbert-Henri, *Les Chinois peints par eux-mêmes*, Paris : Calmann Lévy, 1884.
- FRANCE, Anatole, *Sages et poètes d'Asie de P.-L. Couchoud*, S. 1., 1924.
- FRANCE, Anatole, « Judith Gautier », in *La Vie littéraire*, 4<sup>e</sup> série, Paris : Calmann-Lévy, sans date, p. 133-144.
- FRÈRE, Étienne, *Louis Bouilbet : son milieu, ses hérédités, l'amitié de Flaubert d'après des documents inédits*, Paris : Société française d'imprimerie et de librairie, 1908.
- GADOFFRE, Gilbert, *Claudel et l'univers chinois*, Paris : Gallimard, 1968.
- GARAUD, Christian, « L'Exotisme selon Victor Segalen : instrument d'une réussite littéraire ou piège idéologique ? », in *Cahier Victor Segalen*, n° 2, 1993, p. 41-49.
- GARDES-TAMINE, Joëlle, *Saint-John Perse : les rivages de l'exil*, Croissy-Beaubourg : Éd. Aden, 2006.
- GAUTIER, Judith, *Le Dragon impérial*, Paris : A. Lemerre, 1869.

- GAUTIER, Judith, « Les Chinois : poésie et poètes », in *Les Peuples étranges*, Paris : Charpentier, 1879, p. 43-81.
- GAUTIER, Judith, *Le Collier des jours : le second rang du collier, souvenirs littéraires*, Paris : F. Juven, [ca 1905].
- GAUTIER, Judith, *Le Collier des jours : souvenirs de ma vie*, Paris : Juven, 1907.
- GAUTIER, Judith, *Poésies*, Paris, E. Fasquelle, 1911.
- GAUTIER, Judith, *Le Second rang du collier : souvenirs littéraires*, Paris : Montréal ; (Québec) : l'Harmattan, 1999.
- GAUTIER, Théophile, *La Comédie de la mort*, Paris : Desessart, 1838.
- GAUTIER, Théophile, *Poésies complètes. 2*, Paris : G. Charpentier, 1884-1885.
- GE, Fuping 葛夫平, « Questions sur l'Institut franco-chinois de Lyon » « 关于里昂中法大学的几个问题 », in *Études de l'histoire moderne « 近代史研究 »*, n° 5, 2000, p. 94-131.
- GEFFROY, Gustave, « Chronique : Poème de Chine », in *La Justice*, 16 février 1887.
- GE, Lei 葛雷, *Saint-John Perse « 圣琼·佩斯评传 »*, Hangzhou : Zhejiang Wenyi Chubanshe, 1999.
- GILBERT DE VOISINS, Auguste, *Fantasques, petits poèmes de propos divers*, Paris : G. Crès, 1920.
- GILLE, Philippe, in *Le Figaro*, mercredi 9 février 1887.
- GINISTY, Paul, in *Gil Blas*, le 14 juin 1887.
- GONCOURT, *Journal des Goncourt : mémoires de la vie littéraire*, Paris : G. Charpentier et E. Fasquelle, volume II (1862-1865) ; volume III (1866-1870) ; volume V (1872-1877).
- GOURMONT, Remy de, *Judith Gautier*, Paris : Bibliothèque internationale d'édition, 1904.
- GOURMONT, Remy de, « Les souvenirs de Judith Gautier », in *Promenades littéraires*, Paris : Mercure de France, 1922, p. 136-143.
- GRISON, Georges, « Tin-Tun-Lin », in *Le Figaro*, 29 décembre 1917, p. 3.
- GROSIER, Jean Baptiste Gabriel Alexandre, *De la Chine, ou Description générale de cet empire*, Paris : Pillet, 1818-1820.
- GUIGNES, Chrétien-Louis-Joseph de, *Dictionnaire chinois, français et latin*, Paris : Imprimerie impériale, 1813.
- HENRY, Albert, *Amers de Saint-John Perse*, Paris : Gallimard, 1981.
- HENRY, Albert, *Anabase de Saint-John Perse*, Paris : Gallimard, 1983.
- HEREDIA, José Maria de, *Les Trophées*, Paris : A. Lemerre, 1893.
- HO, Kin Chung, « Le parallélisme dans l'œuvre de Victor Segalen », in *Cahier Victor Segalen*, n° 5, 1999, p. 101-108.
- Hommage à Louis Laloy : 1874-1944*, édité par la Société des amis de Louis Laloy, Rahon, 1974.
- HONOUR, Hugh, *Chinoiserie : the vision of Cathay*, London : J. Murray, 1961.

- HORMON, André d', *Études françaises*, Pékin : Centre franco-chinois d'études sinologiques, 3<sup>e</sup> année, n° 3-n°10, 1942.
- HORMON, André d', *Études françaises*, Pékin : Centre franco-chinois d'études sinologiques, n° 6, novembre 1943.
- HOUBERT, Olivier, « La Chine intérieure de Victor Segalen », in *La Nouvelle revue française*, n° 450-451, juillet-août 1990, p. 80-103.
- HSIEH, Yvonne Y., *Victor Segalen's literary encounter with China : Chinese moulds, Western thoughts*, Toronto : University of Toronto press, 1988.
- HSU, Sung-nien, *Essai sur Li Po*, Pékin : Impr. de la Politique de Pékin, 1934.
- HSU, Sung-nien, *Li Tai-po, son temps, sa vie et son œuvre*, Lyon : impr. de Bosc frères, M. et L. Riou, 1935.
- HUE, Bernard, *Littératures et arts de l'Orient dans l'œuvre de Claudel*, Paris : C. Klincksieck, 1978.
- HUGO, Victor, *Correspondance*, III : 1867-1873, Paris : A. Michel, 1950-1952.
- HUNG, Cheng Fu, *Un siècle d'influence chinoise sur la littérature française (1815-1930)*, Paris : Ed. Domat-Montchrestien : F. Loviton, 1934.
- IMBERT, Henri, *La Pivoine, reine des fleurs en Chine*, Peking, « Politique de Peking », 1922.
- J. Edkins, D. D., « On Li T'ai-Po, with examples of his poetry », in *Journal of the Peking oriental society*, volume II, number 5, Peking : Pei-T'ang Presse, 1890, p. 317-364.
- JACQUEMIN, Jeanine, « George Soulié de Morant, sa vie, son œuvre », in *Revue française d'acupuncture*, 11<sup>e</sup> année, n° 42, 1985, p. 9-31.
- JAEGER, Georgette, *Les Lettrés chinois : poètes T'ang et leur milieu*, Neuchâtel : À la Baconnière, 1977.
- JAMMES, Francis, *Les Caprices du poète*, troisième cahier, Paris : Plon-Nourrit, 1923.
- JAMMES, Francis, *Le Premier livre des quatrains*, Paris : Mercure de France, 1923.
- JAMMES, Francis, *Le Deuxième livre des quatrains*, Paris : Mercure de France, 1923.
- JAMMES, Francis, « La salle à manger », in *Œuvres*, Genève : Slatkine reprints, volume V, 1978.
- JARRETY, Michel, *La Poésie française du Moyen Age au xx<sup>e</sup> siècle*, Paris : PUF, 2007.
- JOURDA, Pierre, *L'Exotisme dans la littérature française*, tome II, Paris : PUF, 1956.
- KADOTA, Machiko, *Paul Claudel dans l'univers des idéogrammes chinois*, thèse sous la direction de Pierre Brunel, 1990.
- KALTENMARK, Max, « La Littérature des Song », in *L'Art de la Chine des Song*, 1956.
- KENNER, Hugh, « The Poetics of Error », in *MLN*, vol. 90, n° 6, December 1975, p. 738-746.

- KLINGSOR, Tristan, *Poèmes de Bohème*, Paris : Société du « Mercure de France », 1913.
- KLINGSOR, Tristan, *Schébérázade*, Abbeville : impr. Frédéric Paillart ; Amiens : éditions Edgar Malfère, 1926.
- LA GRANGE, Henry-Louis de, *Gustav Mahler. 3, Le génie foudroyé 1907-1911*, Paris : Fayard, 1984.
- LA VAISSIÈRE, Robert de, *Anthologie poétique du XX<sup>e</sup> siècle*, Paris : G. Crès, 1923.
- LABARTHE, Charles de, in *Journal asiatique*, 6<sup>e</sup> série, t. VI, août-septembre 1865, p. 281-288.
- LABROUSSE, Pierre, *Langues'O, 1795-1995 : deux siècles d'histoire de l'École nationale des langues orientales*, Paris : Éd. Hervas, 1995.
- LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot, 1979.
- LAFON, Mary, « Li-Taï-Pé et Thou Fou », in *Revue britannique*, septembre 1863, p. 133-144.
- LALOU, René, *Histoire de la littérature française contemporaine, 1870 à nos jours*, Paris : G. Crès et Cie, 1922.
- LAMARRE, Clovis, *La Chine et le Japon et l'Exposition de 1878*, Paris : C. Delagrave, 1878.
- LANSON, Gustave, « La fonction des influences étrangères dans le développement de la littérature française », in *Revue des deux-mondes*, février 15, 1917, p. 800-806.
- La Politique de Pékin*, 23<sup>e</sup> année, 1936.
- LAPRADE, Victor de, « Les poètes classiques de la Chine », in *Le Correspondant*, 25 juin 1864, p. 413-434.
- La Renaissance littéraire et artistique*, Paris : Libr. de l'Eau-forte, 1872.
- LARGUIER, Léo, *Théophile Gautier*, Paris : J. Tallandier, 1948.
- L'Artiste, revue du XIX<sup>e</sup> siècle*, 1<sup>er</sup> février 1868.
- Le Parnassiculet contemporain, recueil de vers nouveaux*, Paris : J. Lemer, 1867.
- Les Cahiers du Sud*, n° 288, numéro consacré à Victor Segalen, 1948.
- Les Plus beaux manuscrits des poètes français*, Paris : R. Laffont, 1991.
- LETELLIER, L., *Louis Bouilbet, 1821-1869, sa vie et ses œuvres d'après des documents inédits*, Paris : Hachette, 1919.
- LIANG, Paï Tch'in, « La Chine dans la poésie française du XX<sup>e</sup> siècle », in *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, volume 13, n° 1, 1961, p. 71-83.
- LING, Min 凌敏, *Première rencontre poétique entre la France et la Chine : traduction et réception de la poésie classique chinoise en France au XIX<sup>e</sup> siècle*, thèse sous la direction de Madame Chauvin et soutenue le 5 octobre 2013.
- LISLE, Leconte de, in *Correspondance de J. M. de Heredia. H-L*, 1867.
- LU, Zhenlun 陆震纶 et Ren, Yiping 任一平, « 圣丹尼斯法译“唐诗”

- 考证马勒“大地之歌”唐诗的可靠依据», disponible sur : <http://www.guoxue.com/discord/kzml1.htm>.
- LUNG, Chang, *La Chine à l'aube du xx<sup>e</sup> siècle*, Paris : Nouvelles éditions latines, 1962.
- MADAULE, Jacques, « Paul Claudel et la Chine », in *Cahiers franco-chinois*, mars 1960, p. 41-61.
- MAGRE, Maurice, *Les Soirs d'opium*, Paris : « l'Édition », 1921.
- MAGRE, Maurice, *Le Livre des lotus entr'ouverts*, Paris : Fasquelle, 1926.
- MAGRE, Maurice, *Confessions : sur les femmes, l'amour, l'opium, l'idéal, etc.*, Cahors : Dire, 1999.
- MARTIN, François, « Les anthologies dans la Chine antique et médiévale : de la genèse au déploiement », in *Extrême-Orient Extrême-Occident*, 2003, vol. 25, p. 13-38.
- MARTINEAU, Henri, *La Vie de P.-J. Toulet, avec de nombreux documents inédits... un essai de bibliographie*, Paris, éditions du Divan, 1921.
- MARTZLOFF, Jean-Claude et Li, Wenlin, « Aperçu sur les échanges mathématiques entre la Chine et la France (1880-1949) », in *Archive for History of Exact Sciences*, Springer (Berlin, Heidelberg, New York).
- MASPERO, Henri, son article in *Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient*, tome XIX, n° 5, 1919, p. 65-75.
- MASPERO, Henri, *La Chine antique*, Paris : E. de Boccard, 1927.
- Maurice Magre : Toulouse 1877-Nice 1941*, Toulouse : Bibliothèque municipale, 1991.
- MAYAUX, Catherine, *Les Lettres d'Asie de Saint-John Perse*, Paris : Gallimard, 1994.
- MAYAUX, Catherine, « Saint-John Perse et le taoïsme », in *Littérature et Extrême-Orient*, Paris : Honoré Champion, 1999, p. 183-198.
- MAYAUX, Catherine, « Le fonds extrême-oriental de la bibliothèque de Paul Claudel : bibliothèque réelle et bibliothèque virtuelle », in *Bulletin de la Société Paul Claudel : La bibliothèque de Paul Claudel*, n° 184, décembre 2006, p. 43-66.
- MAYAUX, Catherine, *Saint-John Perse lecteur-poète : le lettré du monde occidental*, Bern : P. Lang, 2006.
- MAYAUX, Catherine, « Claudel et la littérature japonaise ou Claudel en auteur japonais », in *Paul Claudel et l'histoire littéraire*, Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, 2010, p. 153-177.
- MENDÈS, Catulle et Ricard, Louis-Xavier de, *Le Parnasse contemporain : recueil de vers nouveaux*, 1866.
- MENDÈS, Catulle, *La Légende du Parnasse contemporain*, Bruxelles : A. Brancart, 1884.

- MENDÈS, Catulle, *Le Mouvement poétique français de 1867 à 1900*, Paris : Imprimerie nationale, 1903.
- MEYER-ZUNDEL, Suzanne, *Quinze ans auprès de Judith Gautier*, sans éditeur ni lieu, 1969.
- MICHAUX, Henri, *Plume ; (précédé de) Lointain intérieur*, Paris : Gallimard, 1938.
- MICHAUX, Henri, *Un Barbare en Asie*, Paris : Gallimard, 1945.
- MICHAUX, Henri, *Un Barbare en Asie*, nouvelle édition revue et corrigée, Paris : Gallimard, 1967.
- MICHAUX, Henri, *Idéogrammes en Chine*, Montpellier : Fata Morgana, 1975.
- MIDAL, Fabrice, *Pourquoi la poésie ?* Paris : Pocket, 2010.
- MONTÉGUT, Émile, « La poésie d'une vieille civilisation », in *Revue des Deux-Mondes*, 15 mars 1863, p. 414-445.
- MONTÉGUT, Émile, *Livres et âmes des pays d'Orient*, Paris : Hachette, 1885.
- NERVAT, Jacques, « La jeunesse intellectuelle méridionale au seuil du xx<sup>e</sup> siècle. Le groupe de l'Effort », in *Revue du Languedoc*, 15 septembre 1944, p. 283-293 et 15 décembre 1944, p. 393-405.
- NOGRETTE, Pierre, « Judith Gautier et le Livre de Jade », in *Bulletin de la Société Théophile Gautier*, 1992, vol. 14, p. 165-180.
- Notice sur *Ombres de fleurs* (1930), in *T'oung Pao*, série 2, vol. 28, 1931, p. 215-216.
- Notice sur Sung-nien, Hsu, *Po Kyu-yi*, in *T'oung Pao*, série 2, vol. 28, 1931, p. 161.
- Nouvelles de Chine*, n° 1, 1927.
- « Orient et Extrême-Orient », in *Nouvelles littéraires*, le 26 avril 1924, un article concernant Franz Toussaint avec un portrait.
- Paul-Jean Toulet : [exposition], Paris, Bibliothèque nationale, mai-juin 1968, Paris : Bibliothèque nationale, 1968.
- PAVIE, Théodore, *Choix de contes et nouvelles*, Paris : B. Duprat, 1839.
- PELLIOT, Paul, « Sur Fir-Flower Tablets (1921) by Mrs. Florence Ayscough and Amy Lowell, » in *T'oung Pao*, 1922, série II, vol. XXI, p. 232-242.
- PERSE, Saint-John, *Éloges*, Paris : Gallimard, 1925.
- PERSE, Saint-John, *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard, 1972.
- PERSE, Saint-John, *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard, 1982.
- PERSE, Saint-John, *Œuvres complètes*, Paris : Gallimard, 1989.
- PINO, Angel, « Abrégé dûment circonstancié de la vie de Marie Jean Léon Le Coq, baron d'Hervey, marquis de Saint-Denys », in *Un siècle d'enseignement du chinois à l'École des langues orientales*, Paris : l'Asiathèque, 1995, p. 95-129.
- PINO, Angel, « Trois répétiteurs indigènes : Ly Hong-Fang, Ly Chao-Pée et Ting Tun-Ling 1869-1870 », in *Un siècle d'enseignement du chinois à l'École des langues orientales*, Paris : l'Asiathèque, 1995, p. 271-313.
- POSTEL, Philippe, « La Description, la Comparaison et l'Allégorie, trois clefs

- chinoises de la poétique segalénienne », communication donnée lors d'une journée d'agrégation à l'Institut universitaire de France en 1999, en cours de publication.
- POSTEL, Philippe, « L'usage du stéréotype dans *Stèles* », in *Sont-ils bons ? Sont-ils méchants : usages des stéréotypes*, Paris : H. Champion, 2001, p. 209-225.
- POSTEL, Philippe, *Victor Segalen et la statuaire chinoise : archéologie et poétique*, Paris : H. Champion, 2001.
- POSTEL, Philippe, « *Les lettres chinoises de Victor Segalen* », in *Banquier, savant, artiste : présences françaises en Extrême-Orient au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2005, p. 17-54.
- POUVOURVILLE, Albert de, *Rimes chinoises*, Paris : A. Lemerre, 1904.
- POUVOURVILLE, Albert de, « Judith Gautier », in *Le Gaulois*, 29 décembre 1917.
- PRÉVOST, Jean, « Numéro spécial sur la Chine ; 44 illustrations et 10 traductions inédites du chinois réunies et choisies par Jean Prévost », in *La Renaissance*, n° 11-12, novembre-décembre, 1935.
- PRÉVOST, Jean, *L'Amateur de poèmes*, Paris : Gallimard, 1940.
- PRÉVOST, Jean, *Derniers poèmes ; (suivi de) L'Amateur de poèmes*, Paris : Gallimard, 1990.
- PRONGER, Lester James, *La Poésie de Tristan Klingsor (1890-1960)*, Paris : Lettres modernes, 1965.
- QIAN, Zhongshu 钱钟书, *L'art poétique 《谈艺录》*, Beijing : Zhonghua shuju, 1984.
- QIN, Haiying 秦海鹰, « Stèles : Épigraphes Chinoises et stratégie d'une écriture transculturelle », in *Cahier Victor Segalen n° 2*, Brest : Association Victor Segalen, 1993, p. 27-40.
- QIN, Haiying 秦海鹰, « 形与意——谈中国语言文字对克洛代尔的诗学启示 », 《当代外国文学》, 1993年第3期。
- QIN, Haiying 秦海鹰, « Le vent, le souffle, le chant – quelques éléments d'information pour un “rythme chinois” des *Odes* », in *Segalen : le rythme et le souffle*, Nantes : Éd. Pleins feux, 2002, p. 87-99.
- QIN, Haiying 秦海鹰, *Segalen et la Chine : écriture intertextuelle et transculturelle*, Paris : Torino ; Budapest : l'Harmattan, 2003.
- QIN, Huanming 秦寰明, « 中国文化的西传与李白诗——以英、美及法国为中心 », 《美国唐学会》, 2000年第2期。
- RAY, Lionel, « Du haïku aux *Cent phrases pour éventails* de Paul Claudel », in *Bulletin de la société Paul Claudel*, n° 164, 2001.
- RENAUD, Armand, *Recueil intime : vers anciens et nouveaux*, Paris : A. Lemerre, 1881.
- REVERDY, Pierre, *Sources du vent : 1915-1929*, Paris : M. Sachs, 1929.
- REVERDY, Pierre, *Flaques de verre*, Paris : Flammarion, 1984.



- Revue d'histoire du théâtre*, numéro consacré à Léon Chancerel, 1968-2.
- RICHARDSON, Joanna, *Judith Gautier*, trad. de l'anglais par Sara Oudin, traduction de *Judith Gautier : a biography* (1986), Paris : Seghers, 1989.
- ROMAIN, Maryline, *Léon Chancerel : portrait d'un réformateur du théâtre français, 1886-1965*, Paris : l'Âge d'homme, 2005.
- RUBINS, Maria, « Dialogues across Cultures : Adaptations of Chinese Verse by Judith Gautier and Nikolai Gumilev », in *Comparative Literature*, vol. 54, no. 2 (Spring, 2002), p. 145-164.
- SACOTTE, Mireille, « Les yeux des Chinois (et ceux qu'y lisent Pierre Loti, Victor Segalen, Alexis Léger) », in *Les écrivains français du xx<sup>e</sup> siècle et la Chine*, Arras : Artois presses université; Nankin : Presses universitaires de Nankin, 2001, p. 79-90.
- SAILLET, Maurice, *Saint-John Perse, poète de gloire, suivi d'un Essai de biographie d'Alexis Léger*, Paris : Mercure de France, 1952.
- SAINT-HILAIRE, Barthélemy, « De la poésie chinoise », in *Journal des savants*, octobre 1864, p. 597-613.
- SALMON, André, *Le Manuscrit trouvé dans un chapeau*, Paris : Société littéraire de France, 1919.
- SAMAIN, Albert, *Au jardin de l'infante*, Paris : édition du « Mercure de France », 1893.
- SCHNEIDER, Joseph Paul, *La poésie parnassienne*, Paris : France loisirs, 1992.
- SCHWARTZ, William Leonard, *The Imaginative Interpretation of the Far East in the Modern French Literature : 1800-1925*, Paris : H. Champion, 1927.
- SEGALEN, Victor, « Le double Rimbaud », in *Mercure de France*, 15 avril 1906, p. 481-501.
- SEGALEN, Victor, *Les Immémoriaux*, Paris : Société du Mercure de France, 1907.
- SEGALEN, Victor, *Stèles, Pei-King* : impr. du Pei-T'ang, 1912.
- SEGALEN, Victor, *Odes*, Paris : les Arts et le livre, 1926.
- SEGALEN, Victor, *Stèles ; Peintures ; Équipée*, Paris : le Club du meilleur livre, 1955.
- SEGALEN, Victor, « Lettres à Henry Manceron », in *Mercure de France*, juin 1962.
- SEGALEN, Victor, *Odes, suivies de Thibet*, Paris : Mercure de France, 1963.
- SEGALEN, Victor, *Lettres de Chine*, Paris : Plon, 1967.
- SEGALEN, Victor, *Stèles*, Paris : Gallimard, 1973.
- SEGALEN, Victor, *Briques et tuiles*, Montpellier : Éditions Fata Morgana, 1975.
- SEGALEN, Victor, « Poétique chinoise », p. 155-156 et « Fragments de littérature chinoise », p. 159, in *Regard, espaces, signes : Victor Segalen*, Paris : l'Asiathèque, 1979.
- SEGALEN, Victor, *Stèles*, annotées par Henry Bouillier, Paris : Mercure de France, 1982.
- SEGALEN, Victor, *Odes ; (Suivies de) Thibet*, Paris : Gallimard, 1985.

- SEGALEN, Victor, *Lettres de Chine*, Paris : UGE, 1993.
- SEGALEN, Victor, *Ceuvres complètes*, Paris : R. Laffont, tome 2, 1995.
- SEGALEN, Victor, *Essai sur l'exotisme : une esthétique du divers*, Paris : Librairie générale française, 1999.
- SEGALEN, Victor, *Stèles*, présentation et notes de Christian Doumet, Paris : Librairie générale française, 1999.
- SEGALEN, Victor, *Stèles*, traduit en chinois par Lin Esther Huey-er, Taipei : Zhongyang tushu chubanshe, 1999.
- SEGALEN, Victor, *Correspondance*, Paris : Fayard, 2004.
- SEGALEN, Victor, *Stèles*, traduit en anglais par Billings Timothy et Bush Christopher, Middletown, CT : Wesleyan university press, 2007.
- SEGALEN, Yvon, « Entretien avec Saint John-Perse » daté du 27 mars 1953, in *La revue française de Pékin*, n° 2, 1983, p. 168-176.
- SILVESTRE, Armand, « Ting Tun Ling », in *Portraits et souvenirs, 1886-1891*, Paris : Charpentier, 1891, p. 184-193.
- SOULIÉ DE MORANT, George, *Essai sur la littérature chinoise*, Paris : Mercure de France, 1912.
- SOULIÉ DE MORANT, George, *Bijou de ceinture*, préface par Valérie Lavoix, Paris : Ed. Kwok On, 1993.
- STABLER, Jordan Herbert, *Song of Li-Tai-Pè from the "Cancionero Chines" of Antonio Castro Feijo*, New York : Edgar H. Wells & Co., 1922.
- STANISLAS, Julien, *Les deux cousines : roman chinois [Yujiaoli]*, Paris : Librairie académique Didier et Cie, 1864.
- STOCES, Ferdinand, « Le mystère du *Livre de Jade* de Judith Gautier », in *Histoires littéraires*, n° 26, 2006, p. 49-76.
- TAILHADE, Laurent, *Poèmes aristophanesques*, Paris : Mercure de France, 1904.
- TAYLOR, Michael, « Connaissance ou conquête : Segalen, la poésie et l'Extrême-Orient », in *Cabier Victor Segalen*, n° 5, 1999, p. 93-98.
- TCHANG, Tcheng-Ming, *Le parallélisme dans les vers du Cheu King*, Changhai : Imprimerie et librairie de T'ou-Sè-Wè ; Paris : Librairie Orientaliste P. Geuthner, 1937.
- TELLIER, Jules, *Les Brumes*, Paris : A. Lemerre, 1883.
- TIN-TUN-LING, *La Petite pantoufle*, trad. de M. Charles Aubert, Paris : Librairie de l'Eau-forte, 1875.
- TÖKEI, F., *Naissance de l'élegie chinoise : K'iu Yuan et son époque*, Paris : Gallimard, 1967.
- TOULET, Paul-Jean et DEBUSSY, Claude, *Correspondance*, Paris : Éd. du Sandre, 2005.
- TOULET, Paul-Jean, *Les Contrerimes de P.-J. Touet*, Paris : Émile-Paul frères, 1921.
- TOUSSAINT, Franz, *La Flûte de jade* (1<sup>e</sup> édition), Paris : H. Piazza, 1920, collection « Ex Oriente lux ».

- TOUSSAINT, Franz, *La Flûte de jade* (37<sup>e</sup> édition), Paris : Éd. d'art H. Piazza, 1922, collection « Ex Oriente Lux ».
- TOUSSAINT, Franz, *La Flûte de jade* (86<sup>e</sup> édition), Paris : L'édition d'art H. Piazza, 1942.
- TOUSSAINT, Franz, *La Flûte de jade. Jade fløyten. The Jade Flute*, St. Gallen : Erker-Verlag, 1970.
- TOUSSAINT, Franz, *La Flûte de jade*, Grenoble : Pré carré, 2002.
- TOUSSAINT, Franz, *La Flûte de jade (opus deux)*, Grenoble : Pré carré, 2009.
- TRANCHESSE, Pierre, « Une singulière école : l'école fantaisiste », in *Jean Pellerin et l'école fantaisiste*, Paris : Lettres modernes, 1984, p. 17-77.
- TSEN, Tsonming, *Essai historique sur la poésie chinoise*, Lyon : Imprimerie Jean Deprelle, 1922.
- TSEN, Tsonming, *Une goutte d'eau*, Paris : Leroux ; Lyon : Desvigne & C<sup>ie</sup>, 1925.
- VAN DEN BERGH, Carla, « Segalen et Saint-John Perse, poètes chinois ? », in *Ce que le poème dit du poème*, Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 2005, p. 51-69.
- VENTRESQUE, Renée, *Saint-John Perse dans sa bibliothèque*, Paris : H. Champion, 2007.
- VERLAINE, Paul, *Œuvres en prose complètes*, texte établi, présenté et annoté par Jacques Borel, Paris : Gallimard, 1972.
- Vers et Prose*, numéro consacré aux poètes fantaisistes, 9<sup>e</sup> année, tome 35, 1913.
- VON MINDEN, Stephan, « Une expérience d'exotisme vécu : le Chinois de Théophile Gautier », in *Bulletin de la Société Théophile Gautier*, 1990, vol. 12, p. 35-53.
- WALEY, Arthur, *A Hundred and Seventy Chinese Poems*, London, 1918.
- WALZER, Pierre-Olivier, « Sur Paul-Jean Toulet et Jean Pellerin », in *Jean Pellerin et l'école fantaisiste*, Paris : Lettres modernes, 1984, p. 213-218.
- WANG, Lina, 王丽娜, « 王维诗歌在海外 », « 唐都学刊 », 1991 年第四期.
- WANG, Yu, *Le Monde poétique chinois dans les Poèmes d'après le chinois de Paul Claudel*, mémoire de DEA soutenu à l'Université de Toulouse II-Le Mirail, 2005.
- WEINBERGER, Eliot, *The New Directions Anthology of Classical Chinese Poetry*, London : Anvil, 2007.
- WHITE, Kenneth, *Les Finisterres de l'esprit : Rimbaud, Segalen et moi-même*, Paris : Éd. Isolato, 2007.
- WIECKOWSKI, Danielle, *La Poétique de Mallarmé*, Paris : SEDES, 1998.
- WIEGER, Léon, *Taoïsme. Tome II, Les pères du système taoïste*, [Hien-Hien] : [Impr. de Hien-Hien], [ca 1910].
- WIEGER, Léon, *Caractères chinois : étymologie, graphies, lexiques*, [Hien-hien] : Imprimerie de Hien-hien, 1924.

- XU, Zhimian 徐知免, « *Poèmes d'après le chinois de Claudel* » « 克洛岱尔的两辑拟中国小诗 », in *Littérature mondiale* « 世界文学 », n° 3, 1995.
- YANG, Jie 杨洁, « 试论中国古典诗歌若干形式在法译诗中的转换问题——汉字多义性、文字游戏及典故带给法译古典诗的困惑 », « 西安外国语学院学报 », 2001 年 9 月第 9 卷第 3 期.
- YU, Pauline, « *Travels of a Culture : Chinese Poetry and the European Imagination* », in *Proceedings of the American Philosophical Society*, vol. 151, no. 2, June 2007, p. 218-229.
- YUAN, Mei 袁枚, *Œuvres complètes de Yuanmei* « 袁枚全集 », Jiangsu : Jiangsu guji chubanshe, 1997.
- ZAMACOÏS, Miguel, *Dites-nous donc quelque chose !... Répertoire du Chat noir*, Paris : P. Ollendorff, 1896.
- ZHA, Peide 查培德, « I-hiang, Ch'ing-ching and Poetic Imagery », in *Chinese Culture*, vol. XXXII, no. 4, December 1991.
- ZHOU, Faxiang 周发祥, « 1992 年古代文学研究概况：“诗经”在西方的传播与研究 », « 中国文学研究年鉴 » 1993 卷.
- ZHU, Jing 朱静, « La différence réside dans la cinquième dimension. À partir de *Cent phrases pour éventails* de Paul Claudel », in *Les écrivains français du XX<sup>e</sup> siècle et la Chine*, Arras : Artois presses université; Nankin : Presses universitaires de Nankin, 2001, p. 21-26.
- ZHUANG, Zi 庄子, *L'œuvre complète de Tchouang-tseu*, trad., préf. et notes de Liou Kia-hway, Paris : Gallimard, 1969.

## BIBLIOGRAPHIE DE LA PARTIE III

- ALEXANDRE, Didier, « L'orient perdu et retrouvé d'Henri Michaux », in *Quelques orientes d'Henri Michaux*, Paris : Éd. Findakly, 1996, p. 31-52.
- ALEXANDRE, Didier, « Je suis foule : l'énonciation plurielle chez Michaux », in *Henri Michaux : plis et cris du lyrisme : actes du colloque de Besançon, novembre 1995*, Paris ; Montréal : Éd. l'Harmattan, 1997, p. 29-49.
- ANDRÉ, Jacques, « Michaux, Segalen : le voyage en Orient », in *Cahiers bleus*, n° 13, 2000, p. 7-12.
- AQUIEN, Michèle, « Philippe Jaccottet et le Haïku », in *Philippe Jaccottet*, Cognac : le Temps qu'il fait, 2001, p. 243-262.
- BAZALGETTE, Evelyne, « Ferdinand Stoces : traducteur de la poésie chinoise », in *Les cahiers de poésie rencontres*, n° 27/28, 1989, p. 32-55.
- BIANU, Zéno, *Neuf méditations sur le blanc*, Albertville : Ed. Ex-libris, 1992.
- BIANU, Zéno, *Traité des possibles*, Saint-Clément-la-Rivière : Fata Morgana, 1998.
- BIANU, Zéno, *Infiniment proche*, Paris : Gallimard, 2000.

- BISHOP, Michael, *The Contemporary poetry of France : eight studies*, Amsterdam : Rodopi, 1985.
- BISHOP, Michael, *Women's Poetry in France : 1965-1995*, Winston- Salem, N.C., 1998.
- BLANCHET et MASSON, « Une vue de l'esprit : entretien sur la Chine avec Gérard Macé », in *Revue des sciences humaines*, n° 297, janvier-mars 2010, p. 11-24.
- BONNEFOY, Yves, *Entretiens sur la poésie*, Neuchâtel : À la Baconnière ; Paris : diffusion Payot, 1981.
- BOULAÂBI, Ridha, *L'Orient des langues au xx<sup>e</sup> siècle*, Paris : Geuthner, 2011.
- BOURDON, Alain, *Armand Robin ou la Passion du verbe*, Paris : Seghers, 1981.
- BRÉCHON, Robert, *Michaux*, Paris : Gallimard, 1959.
- BRÉCHON, Robert, *Henri Michaux : la poésie comme destin : biographie*, Croissy-Beaubourg : Aden, 2005.
- BRETON, Jean, *La Poésie contemporaine de langue française*, tome 1 et tome 2, Paris : France loisirs, 1992.
- CHENG, François, *Saisons à vie*, La Versanne : Encre marine, 1993.
- CHENG, François, « Les poètes français contemporains et la Chine » (法国当今诗人与中国), in *Les écrivains français du 20<sup>e</sup> siècle et la Chine : le colloque international de Nanjing 1999* (20 世纪法国作家与中国 : 99'南京国际学术讨论会), Nanjing : Nanjing daxue chubanshe, 2001, p. 17-35.
- CHENG, François, *Le Livre du Vide médian*, Paris : Albin Michel, 2004.
- CHENG, François, *À l'orient de tout*, Paris : Gallimard, 2005.
- CHENG, François, *Que nos instants soient d'accueil*, Paris : les Amis du livre contemporain, 2005.
- CHENG, François, *Cinq méditations sur la beauté*, Paris : Albin Michel, 2006.
- CORNUAULT, Joël, *Nostalgie de Wou-Ling : une lecture de Li Ts'ing-tchao*, Bordeaux : P. Mainard, 1999.
- DÉTRIE, Muriel, « Les effets de la traduction sur le langage littéraire : le cas de la poésie en France au xx<sup>e</sup> siècle », in *Littérature chinoise : le passé et l'écriture contemporaine : regards croisés d'écrivains et de sinologues*, Paris : Éd. de la Maison des sciences de l'homme, 2001, p. 101-117.
- DÉTRIE, Muriel, « Littératures d'Extrême-Orient : un champ d'étude comparatiste spécifique ? », in *La recherche en littérature générale et comparée en France en 2007*, Valenciennes : Presses universitaires de Valenciennes, 2007, p. 347-356.
- DROIT, Roger-Pol, « Le génie des mélanges créateurs », in *Le Monde*, 25 mai 2012.
- ÉTIEMBLE, René, *Connaissons-nous la Chine ?*, Paris : Gallimard, 1964.
- ÉTIEMBLE, René, *Colloque sur la traduction poétique* (1972, Paris), Paris : Gallimard, 1978.

- « Ferdinand Stoces traducteur de la poésie chinoise ancienne », in *Poésie-Rencontres*, n° 55, novembre 2010, p. 9-74.
- FERRANTE, Pascal, Notice sur *Neige sur la montagne du lotus*, in *Asie News*, n° 93, mai 2007.
- FORMENTELLI, Eliane, « Rêver l'idéogramme : Mallarmé, Segalen, Michaux, Macé », in *Écritures : systèmes idéographiques et pratiques expressives*, Paris : le Sycomore, 1982, p. 209-235.
- GANDON, Yves, *Blason de la mélancolie*, Paris : l'Auteur, 1936.
- GANDON, Yves, *Le Pavillon des délices regrettées*, Paris : impr. de J. Haumont, 1942.
- GANDON, Yves, *Prières de la dernière nuit*, Villeneuve-lès-Avignon : Éditions de « Poésie 43 », 1943.
- GANDON, Yves, *La Terrasse des désespoirs*, Paris : impr. de J. Haumont, 1943.
- GANDON, Yves, *Rêveries sur les divins empereurs*, Paris, impr. de J. Haumont, 1943.
- GANDON, Yves, *Le Pavillon des délices regrettées*, Illustrations de Sylvain Sauvage, Paris : M. Lubineau, 1946.
- GANDON, Yves, *Le Pavillon des délices regrettés*, Paris : R. Laffont, 1947.
- GIRAUD, Daniel, *L'Échappée belle*, supplément à *Révolution intérieure*, n° 5, 1987.
- GIRAUD, Daniel, *Au vif de l'instant*, éd. Blockhaus, 1990.
- GIRAUD, Daniel, *Randonnée chinoise : récit de voyage*, Paris : N. Blandin, 1993.
- GIRAUD, Daniel, *Par voie et par chemins*, Orthez : éditions révolution intérieure, 2006.
- GIRAUD, Daniel, *Conduite intérieure*, Châteauroux-les-Alpes : « Gros textes », 2008.
- GIRAUD, Daniel, *Intérieur extérieur*, Biarritz : Séguier, 2010.
- Gérard Macé, la « pensée littéraire »*, Caen : Lettres modernes Minard, 2007.
- GROS, Karine, « *L'habit d'emprunt* : la poésie de Gérard Macé et de Victor Segalen », in *Ce que le poème dit du poème*, Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 2005, p. 81-93.
- GROS, Karine, *L'œuvre de Gérard Macé*, Québec : Éd. Nota bene, 2009.
- GROS, L. G., « Poésie traduite », critique sur Claude Roy, in *Cahiers du sud*, n° 332, décembre 1955, p. 146-147.
- GUICHARD, Thierry, « Le blues du montagnard » in *Le Matricule des anges*, n° 18, 1996.
- HÀN, Françoise, *Dépasser le solstice ?*, Paris : Éditions Saint-Germain-des-Prés, 1984.
- HÀN, Françoise, « L'autre espace », in *Europe*, n° 696, avril 1987, p. 88-92.
- HÀN, Françoise, « Devant l'idéogramme », in *Corps écrit : Vues de Chine*, n° 25, 1988, p. 169-174.
- HÀN, Françoise, *Hors saisons*, Ed. Rougerie, 1988, édition non paginée.

- HÀN, Françoise, *L'Unité ou la déchirure*, Remoulins-sur-Gardon : J. Brémond, 1999, édition non paginée.
- HÀN, Françoise, « Devant la poésie Tang », in *Le jardin d'essai*, n° 19, oct. / déc. 2000, p. 56-59.
- HÀN, Françoise, *Ne pensant à rien*, Remoulins-sur-Gardon : J. Brémond, 2002.
- HÀN, Françoise, *Une feuille rouge*, Remoulins-sur-Gardon : J. Brémond, 2004.
- HÀN, Françoise, « Rue de la vieille lanterne », in *Europe*, n° 935, mars 2007.
- HÀN, Françoise, *Un été sans fin*, Remoulins-sur-Gardon : J. Brémond, 2008.
- HÀN, Françoise, « Poésie-Musique », in *Confluences poétiques*, n° 4, avril 2011, p. 90-91.
- HERVOUET, Yves, « La Poésie de l'antiquité » ; « Les Poèmes de Tcheou » ; « La Littérature des Han », in *Aspects de la Chine*, volume 2, 1959.
- HERVOUET, Yves, « Quelques anthologies de poésie chinoise », extrait du *Journal asiatique*, CCLVIII (année 1970), Paris : Imprimerie nationale, 1970, p. 393-405.
- J., F., « Cinq minutes avec Armand Robin », in le *Figaro* du 3 novembre 1942, p. 2.
- JACCOTTET, Philippe, *Paysages avec figures absentes*, Paris : Gallimard, 1970.
- JACCOTTET, Philippe, *Poésie : 1946-1967*, Paris : Gallimard, 1971.
- JACCOTTET, Philippe, *La Semaïson : carnets 1954-1979*, Paris : Gallimard, 1984.
- JACCOTTET, Philippe, *Une Transaction secrète : lectures de poésie*, Paris : Gallimard, 1987.
- JACCOTTET, Philippe, *La Seconde semaison : carnets 1980-1994*, Paris : Gallimard, 1996.
- JACCOTTET, Philippe, *Une constellation, tout près : poètes d'expression française du XX<sup>e</sup> siècle*, Genève : la Dogana, 2002.
- JACCOTTET, Philippe, *Poésie : 1946-1967*, Paris : Gallimard, 2006.
- JEANDILLOU, Jean-François, *Supercherries littéraires*, Paris : Usher, 1989.
- JIANG, Dandan, « Philippe Jaccottet et la pensée chinoise », in *Europe : Philippe Jaccottet*, nov.-déc., n° 955/956, 2008, p. 80-102.
- JOUANARD, Gil, *Poèmes bercyniens*, Paris : P.J. Oswald, 1972.
- JOUANARD, Gil, *L'Odeur verte*, Gigondas : Atelier des Grames, 1980, édition non paginée.
- JOUANARD, Gil, *Jours sans événements*, Saint-Clément-la-Rivière : Fata Morgana, 1983.
- JOUANARD, Gil, *Cela seul*, Saint-Clément-de-Rivière : Fata Morgana, 2002.
- JOUANARD, Gil, « Wang Wei (701-761) par Gil Jouanard », in *Passeurs de mémoire*, Paris : Gallimard, 2005, p. 38-49.
- JULIET, Charles, *Fouilles*, Saint-Clément-la-Rivière : Fata Morgana, 1980, édition non paginée.

- JULIET, Charles, *Ce pays du silence*, Fontfroide-le-Haut : Fata Morgana, 1987.
- KASER, Pierre, « Panorama des traductions de littérature chinoise ancienne 1995-mars 1997 », in *Revue bibliographique de sinologie*, vol. XV, 1997, p. 339-350.
- LAMBERT, Marie-Thérèse, « Technique de traduction d'un poème chinois », in *Cahiers bleus*, n° 16, 1979, p. 77-86.
- LAMBERT, Marie-Thérèse, *Maternités*, Troyes : Librairie bleue, 1982.
- LAMBERT, Marie-Thérèse, « Le poète a des oreilles » et « Le poète et sa peine », in *L'almamach de la poésie*, Paris : Éditions ouvrières, 1983, p. 22-23 et p. 198-199.
- LAMBERT, Marie-Thérèse, « Homme-Barque », in *Poésie 93*, n° 46, février 1993, p. 112.
- LAMBERT, Marie-Thérèse, « Solitude », in *Neige d'août*, n° 7, hiver 2002, p. 98-99.
- La Nouvelle revue française*, numéro spéciale consacré à Claude Roy (1915-1987), n° 545, juin 1998.
- La Poésie contemporaine de langue française depuis 1945*, Paris : Éditions Saint-Germain-des-Prés, 1973.
- LAURENT, Marcel, *Armand Robin (1912-1961) et la poésie poignante*, Saint-Laure : M. Laurent, 1980.
- LILTI, Anne-Marie, « Écrire/Traduire : la non-traduction d'Armand Robin », in *Traduire I*, Cergy-Pontoise : CRTH, 2000, p. 87-95.
- LILTI, Anne-Marie, *Armand Robin : le poète indésirable : biographie*, Croissy-Beaubourg : Éd. Aden, 2008.
- Livres de France*, décembre 1953, numéro consacré à Yves Gandon.
- LO, Ta-kang, *Roses et vase nocturne*, Lyon : Éditions « Traitements de textes », 1987.
- MACÉ, Gérard, *Leçon de chinois*, Fontfroide-le-Haut : Fata Morgana, 1981.
- MACÉ, Gérard, *Leçon de chinois*, Fontfroide-le-Haut : Fata Morgana, 1988.
- MACÉ, Gérard, *Colportage. II, Traductions*, Paris : le Promeneur, 1997.
- MACÉ, Gérard, *Un détour par l'Orient*, Paris : Gallimard, 2001.
- MACÉ, Gérard, *Filles de la mémoire*, Paris : Gallimard, 2007.
- MARGAT, Claude, *Daoren, un rêve habitable*, Paris : Éd. de la Différence, 2009.
- MARGAT, Claude, *Matin de silence : poème*, Chauvigny : l'Escampette, 2011.
- MARTIN, Jean-Pierre, *Henri Michaux*, Paris : Gallimard, 2003.
- MENEMENCIOLU, Melahat, « La recherche de l'expressivité dans la poésie d'Henri Michaux », dans *Le Vers français au 20<sup>e</sup> siècle*, Paris : C. Klincksiek, 1967, p. 219-231.
- MICHAUX, Henri, *Un Barbare en Asie*, Paris : Gallimard, 1945.
- MICHAUX, Henri, *Un Barbare en Asie*, nouvelle édition revue et corrigée, Paris : Gallimard, 1967.
- MICHAUX, Henri, *Idéogrammes en Chine*, Montpellier : Fata Morgana, 1975, édition non paginée.



- MICHAUX, Henri, *Affrontements*, Paris : Gallimard, 1986.
- MICHAUX, Henri, *La Nuit remue*, nouv. éd. revue et corr., Paris : Gallimard, 1987.
- MICHAUX, Henri, *Moments : traversées du temps*, Paris : Gallimard, 1988.
- MIHAILOVICH-DICKMAN, Véra, *Quelques orientes d'Henri Michaux*, Paris : Éd. Findakly, 1996.
- NOGRETTE, Pierre, « L'empire du (poétique) milieu : en marge de la poésie chinoise classique », in *Phrématique*, n° 58-59, automne-hiver 1991, p. 138-154.
- Obsidiane*, numéro consacré à Armand Robin, n° 27, printemps 1985.
- OUVRY-VIAL, Brigitte, *Henri Michaux*, Lyon : la Manufacture, 1989.
- PARA, Jean-Baptiste, *Anthologie de la poésie française du XX<sup>e</sup> siècle. 2.*, Paris : Gallimard, 2000.
- PERCHE, François, *Traversé*, Mortemart : Rougerie, 2008.
- PERCHE, François, *Nocturne pour V.S. précédé de Obscur parmi les ombres*, Haute-Vienne : Rougerie, 2012.
- PIMPANEAU, Jacques, *Histoire de la littérature chinoise*, Paris : éd. Philippe Picquier, 1989.
- PIMPANEAU, Jacques, *Dans un jardin de Chine*, Arles : P. Picquier, 2000.
- QIN, Haiying 秦海鷹, « Leçon de chinois ou le rêve de l'étranger », in *Les écrivains français du XX<sup>e</sup> siècle et la Chine*, Arras : Artois presses université ; Nankin : Presses universitaires de Nankin, 2001, p. 225-230.
- Révolution intérieure*, Saint-Girons : Révolution intérieure, n° 3, 1982.
- RICHARD, Jean-Pierre, *Onze études sur la poésie moderne*, Paris : Éditions du Seuil, 1964.
- ROBIN, Armand, *Ma vie sans moi*, Paris : Gallimard, 1940.
- ROBIN, Armand, *Le Temps qu'il fait*, Paris : Gallimard, 1942.
- ROBIN, Armand, *Poèmes / André Ady*, traduit par Armand Robin, Paris : Éditions du Seuil, 1951.
- ROBIN, Armand, *Ma vie sans moi*, Paris : Gallimard, 1970.
- ROBIN, Armand, « Fragments en prose et en vers, poèmes », in *Plein Chant*, automne 1979, p. 47-74.
- ROBIN, Armand, *Écrits oubliés 1 : Essais critiques*, Rennes : Ubacs, 1986.
- ROBIN, Armand, *Poésie sans passeport*, Rennes : Éd. Ubacs, 1990.
- ROLLIN, Jean-François, *Le Don du paysage ; (suivi de) Le Secret de la peinture / Wang Wei*, Paris : M. Chandeigne, 1986.
- ROLLIN, Jean-François, ROLLIN, Jean-François, *La maison des mémorables*, Seyssel : Champ Vallon, 1989.
- ROY, Claude, *La Chine dans un miroir*, Lausanne : Éditions Clairefontaine, 1953.
- ROY, Claude, *Clefs pour la Chine*, Paris : Gallimard, 1953.
- ROY, Claude, *[Clefs pour la poésie chinoise, anthologie] [Document d'archives]*,

- radiodiffusion française, France-Culture, 26.10.-5.11.1964, réalisation Albert Riéra.
- ROY, Claude, *Poésies*, Paris : Gallimard, 1970.
- ROY, Claude, *Zao Wou-ki*, Paris : le Musée de poche, 1970.
- ROY, Claude, « Le vain travail de “traduire” la poésie chinoise », in *Change 19*, Seghers/Laffont, juin 1974, p. 156-181.
- ROY, Claude, « Les songes du palais d’été », in *Le nouvel observateur*, lundi 1<sup>er</sup> août 1977, p. 50-51.
- ROY, Claude, *Sur la Chine*, Paris : Gallimard, 1979.
- ROY, Claude, *Sais-tu si nous sommes encore loin de la mer ?*, Paris : Gallimard, 1983.
- ROY, Claude, *À la lisière du temps*, Paris : Gallimard, 1984.
- ROY, Claude, *Le Voyage d’automne*, Paris : Gallimard, 1987.
- ROY, Claude, *Le Noir de l’aube*, Paris : Gallimard, 1990.
- ROY, Claude, *Les Pas du silence*, Paris : Gallimard, 1993.
- ROY, Max, « La référence comme effet de lecture », in *Théories et pratiques de la lecture littéraire*, Québec : Presses de l’Université du Québec, 2007, p. 133-147.
- RUVIDIC, Ivan, *La traduction de la poésie chinoise classique : des pièges théoriques aux obstacles de la pratique*, thèse sous la direction de Françoise Martin à l’Université de Paris VII, 2006.
- SABATIER, Robert, *La Poésie du XX<sup>e</sup> siècle. 3, Métamorphoses et modernité*, Paris : A. Michel, 1988.
- SIEBURTH, Richard, « Ideograms : Pound/Michaux », in *L’Esprit Créateur*, vol. XXVI, n° 3, Fall 1986, p. 15-27.
- STOUT, John C., *L’Énigme-poésie : entretiens avec 21 poètes françaises*, Amsterdam : Rodopi, 2010.
- TROTET, François, *Henri Michaux ou La sagesse du vide*, Paris : A. Michel, 1992.
- WHITE, Kenneth, *Terre de diamant*, Paris : B. Grasset, 1983.
- WHITE, Kenneth, *Un monde ouvert : anthologie personnelle*, Paris : Gallimard, 2007.
- YAGÜE BOSCHE, Javier, « Les charmes du vide : la langue française et la poésie chinoise classique », in *La Gazette des Délices*, la revue électronique de l’Institut et Musée Voltaire, ISSN 1660-7643, printemps 2004, n° 1.
- ZAO, Wou-Ki, *Autoportrait*, Paris : Fayard, 1988.